



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 3

ויקחו אליך פרה אדומה

« Ils prendront pour toi une
vache rousse » (Nombres 19:2)



Les lois de la vache rousse retracent deux mouvements spirituels : la combustion ramène les Guevourot rigoureuses de nogah à leur racine, dans le bitoul, et l'eau vive, issue de la source de 'Hokhma, est attirée sur cette racine. La sanctification de l'eau élève la Guevoura épurée jusqu'à sa source, ce qui requiert Daat ; l'aspersion chasse les impurs, ce qui requiert la force masculine des attributs émotionnels. C'est pourquoi une femme, qui possède Daat, peut sanctifier mais non asperger, tandis qu'un mineur, qui ne possède pas Daat, peut asperger mais non sanctifier.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/3/

L'IDÉE CENTRALE

Les lois de la vache rousse retracent deux mouvements spirituels : la combustion ramène les Guevourot rigoureuses de nogah à leur racine, dans le bitoul, et l'eau vive, issue de la source de 'Hokhma, est attirée sur cette racine. La sanctification de l'eau élève la Guevoura épurée jusqu'à sa source, ce qui requiert Daat ; l'aspersion chasse les impurs, ce qui requiert la force masculine des attributs émotionnels. C'est pourquoi une femme, qui possède Daat, peut sanctifier mais non asperger, tandis qu'un mineur, qui ne possède pas Daat, peut asperger mais non sanctifier.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La Michna statue que quiconque, même une femme, peut sanctifier l'eau de la vache rousse, à l'exception d'un mineur, tandis que, pour l'aspersion, c'est l'inverse. L'Admour Hazaken en explique la raison. La vache purifie de l'impureté du mort, l'esprit d'impureté des trois kelipot entièrement impures, qui n'ont pas de vie propre et la reçoivent par l'intermédiaire de kelipat nogah, à moitié bonne et à moitié mauvaise. Parah se décompose en par-hé : les cinq Guevourot qui divisent la voix simple en lettres, « adoucies » et suscitant le bitoul en haut, rigoureuses dans nogah, où la division devient une existence séparée. La combustion de la vache ne laisse que efer, par avec un alef : la Guevoura à sa racine, et les forces d'impureté se dispersent. On verse sur ces cendres de l'eau vive, la source de 'Hokhma qui vient « du néant ». La sanctification élève la Guevoura épurée de nogah jusqu'à cette source et requiert Daat, que possède une femme, un Daat enraciné dans les Guevourot ; l'aspersion chasse l'impureté et requiert la force des attributs émotionnels, que possède un mineur, puisque les kelipot aussi sont dépourvues de Daat. Le cèdre, l'hysope et le fil écarlate sont les canaux qui relient le niveau le plus élevé au plus bas.

PLAN

1 La question

¶1-2

Une femme peut sanctifier l'eau, mais non l'asperger, et un mineur peut l'asperger, mais non la sanctifier. La vache élimine l'esprit d'impureté des trois kelipot entièrement impures, qui entretiennent tout ce que la Torah interdit et sont « mortes », car elles n'ont pas de vie propre.

- 2 Parah : les cinq Guevourot** ¶3-5
- Parah se décompose en par-hé : les cinq Guevourot qui divisent la voix en lettres, dans la parole humaine et dans la parole de D.ieu (Mal'hout) et Sa pensée (Bina). En haut, les Guevourot sont adoucies et suscitent le bitoul, de sorte que les nombreux niveaux demeurent unis ; dans nogah, elles sont rigoureuses : elles constituent une dissimulation complète qui produit une existence séparée et permet aux kelipot impures d'attirer de la vitalité.
-
- 3 Kelipat nogah** ¶6-7
- Nogah est à moitié bonne et à moitié mauvaise, et même son aspect bon reste une « écorce », car il est res-senti comme un yéch ; les kelipot impures reçoivent par son aspect mauvais. Pourtant, nogah peut être épurée en bitoul complet et s'élever dans la sainteté. La vache, Noukva qui reçoit de « la face du bœuf », in-carne les Guevourot les plus rigoureuses de nogah.
-
- 4 La combustion en cendres** ¶8
- Le feu sépare un composé et n'en laisse que l'élément essentiel. De même, la combustion ne laisse que efer, par avec un alef : la Guevoura à sa racine, la source de la parole encore dans le bitoul, avant qu'elle ne de-vienne yéch ; alors, « tous les ouvriers d'iniquité seront dispersés ».
-
- 5 L'eau vive** ¶9
- L'eau correspond à 'Hokhma, et l'eau vive à sa source, le tala divdol'ha, d'où la sagesse vient « du néant ». Puisque le commencement est enchâssé dans la fin, cette source apparaît ici-bas : dans les sources qui jaillissent de la terre et dans le pouvoir inépuisable de la terre de faire croître.
-
- 6 La sanctification et l'aspersion** ¶10
- L'eau vive versée sur les cendres attire le bitoul sur la racine de la parole, et les impurs perdent leur em-prise. L'aspersion transmet cela à la personne ; Mal'hout, le niveau de la femme, est celui auquel s'attachent les forces extérieures : elle ne peut donc pas les repousser, tandis que les attributs émotionnels du mineur le peuvent, puisque les kelipot sont elles aussi dépourvues de Daat. La sanctification élève la Guevoura de no-gah jusqu'au cerveau caché et requiert Daat, qui manque au mineur et que possède la femme : un Daat issu des Guevourot (kal-hé).
-
- 7 Le cèdre, l'hysope et le fil écarlate** ¶11
- Pour relier le bitoul de 'Hokhma aux cendres de nogah, le cèdre (les attributs émotionnels au sein de 'Hokh-ma, le grand vav, Tiferet) et l'hysope (le petit vav, la « goutte » de Yessod) sont attachés par le fil écarlate, les Guevourot qui attirent le flux vers le bas ; le Ramaz lit ces trois éléments comme Daat, Tiferet et Yessod.
-

NOTIONS CLÉS

Kelipat nogah (l'écorce lumineuse) קליפת נוגה

Le domaine intermédiaire, à moitié bon et à moitié mau-vais, par lequel même les kelipot entièrement impures re-çoivent la vie ; son aspect bon peut être épuré et s'élever dans la sainteté, mais tant qu'il est ressenti comme yéch, il demeure une écorce.

Les trois kelipot impures שלש קליפות הטמאות

Le « vent de tempête, le grand nuage et le feu éclatant » de la vision de Ye'hezkel : des forces entièrement dépourvues de bien, qui entretiennent tout ce que la Torah interdit ; elles sont « mortes », car elles n'ont pas de vie propre.

Les cinq Guevourot (retenues) ה' גבורות

Les forces de limitation qui divisent la voix simple en lettres. En haut, dans Bina, elles sont adoucies et suscitent le bitoul ; dans nogah, elles sont rigoureuses et dissimulent, produisant une existence séparée. Elles constituent le hé de parah.

Yéch et bitoul יש וביטול

Yéch est le sentiment d'être un « quelque chose » autonome ; bitoul est l'annulation de soi devant D.ieu. La division accompagnée de bitoul demeure une unité, comme dans « l'armée céleste » ; la division accompagnée de yéch est une séparation.

L'eau vive (mayim chaim) מים חיים

L'eau de source, qui représente la source de 'Hokhma, le niveau caché qui la dépasse et d'où la sagesse émerge « du néant à l'existence ».

Daat (connaissance) דעת

La faculté de reconnaissance ressentie et de lien, enracinée aussi haut que Kéter. C'est elle qui annule le yéch en ayin, qui fait défaut aux kelipot et dont l'élévation des Guevourot lors de la sanctification a besoin.

Mayin noukvin (les eaux féminines) מיינן נוקבין

L'aspiration vers le haut qui s'élève d'en bas jusqu'à sa source ; ici, les Guevourot épurées de nogah, élevées vers l'eau vive du cerveau caché.

Le grand vav et le petit vav ו' רבבא וו' זעירא

Tiferet et Yessod, le cèdre et l'hysope, le « corps et l'alliance » : le grand vav attire le bitoul d'en haut vers le bas, et le petit vav n'en transmet qu'une « goutte » aux êtres créés.

SECTION 1 • 11-2

La question

1 ויקחו אליך פרה¹ אדומה.² איתא במשניות פ"ה דמסכת פרה ומייתי לה ביבמות (פרק ה' דע"ב ב' וביומא ד' מ"ג) הכל כשרים לקדש מי חטאת^{3,4} אפילו אשה חוץ מחרש שוטה וקטן⁵.

«Et ils prendront pour toi une vache rousse.» Il est enseigné dans la Michna, au chapitre 5 du traité Para, et cette règle est rapportée dans Yevamot (chapitre 8, 72b, et dans Yoma, folio 43): «Tous sont aptes à sanctifier les mei hatat (l'eau de purification), même une femme, à l'exception d'un sourd-muet, d'une personne mentalement déficiente et d'un mineur.»

Le maamar s'ouvre sur le verset qui introduit la vache rousse, puis cite la règle de la Michna concernant ceux qui peuvent accomplir la «sanctification»: mettre les cendres de la vache dans de l'eau vive afin de préparer l'eau de purification (mei hatat). Tous peuvent le faire, même une femme, à l'exception d'un sourd-muet, d'une personne mentalement déficiente et d'un mineur; cette même règle est citée dans le Talmud, dans Yevamot et dans Yoma.

ולענין הזאה הוא איפכא שהקטן כשר להזות ואשה פסולה וכדאיתא במשניות סוף פרק בתרא דפרה הכל כשרים להזות חוץ מטומטום ואנדרוגינוס והאשה⁶ כו' יעוי"ש [יעויין שם] דקטן מזה.

En ce qui concerne l'aspersion, c'est l'inverse: le mineur est apte à asperger, tandis qu'une femme ne l'est pas, comme il est enseigné dans la Michna, à la fin du dernier chapitre de Para: «Tous sont aptes à asperger, à l'exception d'un tumtum (une personne dont le sexe est indéterminé), d'un androgyne et d'une femme», etc. Voyez là-bas: un mineur asperge.

Pour asperger cette eau sur une personne devenue impure, la règle est inversée: une femme (comme une personne au sexe indéterminé ou double) ne peut pas asperger, mais un mineur le peut. La Michna n'exclut qu'un enfant dépourvu de discernement, et sa suite indique qu'un mineur asperge, une femme étant autorisée uniquement à l'aider.

2 ובגמרא שם ילפינן לה מקראי. וצ"ל הטעם שבהזי' [שבהזיה] אשה פסולה וקטן כשר ובקידוש הוא להיפוך ממש כנ"ל.

Et dans la Guemara, à cet endroit, nous le déduisons de versets. Il faut maintenant comprendre la raison pour laquelle, pour l'aspersion, une femme est invalide et un mineur valide, tandis que, pour la sanctification, c'est exactement l'inverse, comme indiqué plus haut.

Le Talmud déduit ces lois de la formulation des versets, mais le maamar demande quelle en est la raison intérieure: pourquoi une femme serait-elle invalide pour l'aspersion, mais valide pour la sanctification, tandis que c'est exactement l'inverse pour un mineur?

והענין כי פרה אדומה היא באה לטהר טומאת מת שהוא לדחות ולהעביר רוח הטומאה דשלש קליפות הטמאות לגמרי ואין בהם טוב כלל

L'explication est que la vache rousse vient purifier de l'impureté des morts ; cela consiste à repousser et à éliminer l'esprit d'impureté des trois kelipot qui sont entièrement impures et ne contiennent aucun bien ;

La vache rousse purifie de l'impureté contractée au contact des morts. Dans les termes de la dimension intérieure, cela signifie chasser l'« esprit d'impureté » issu des trois kelipot, qui sont entièrement impures, des forces d'occultation ne renfermant absolument aucun bien.

דהיינו שמהן נמשך קיום וחיות של המעשה דבור ומחשבה של כל שס"ה ל"ת [לא תעשה] שבתורה וענפיהן, שחיותם וקיומם מלמעלה

c'est-à-dire que d'elles proviennent l'existence et la force vitale des actes, des paroles et des pensées liés aux 365 interdits de la Torah et à leurs ramifications. Car leur force vitale et leur existence, d'En-Haut,

Ces trois kelipot sont la source de l'existence et de la vitalité de tout acte, parole ou pensée interdits : tout ce qui relève des 365 interdits de la Torah et de leurs ramifications. Même les choses interdites doivent recevoir d'En-Haut leur force vitale ; le texte indique à présent par quel canal.

הוא נמשך משלש קליפות הטמאות הנזכר במרכבת יחזקאל רוח סערה ענן גדול⁷ ואש מתלקחת, והם נקראים פגרים מתים לפי שאין בהם חיות מצד עצמם כלל.⁸

proviennent des trois kelipot impures mentionnées dans le Char de Ye'hezkel : « un vent de tempête, un grand nuage et un feu flamboyant ». Elles sont appelées « cadavres morts », car elles n'ont absolument aucune force vitale propre.

Leur force vitale leur parvient par les trois kelipot impures que Ye'hezkel vit au début de sa vision du Char : un vent de tempête, un grand nuage et un feu flamboyant. Elles sont appelées « cadavres morts » parce qu'elles n'ont aucune vie propre, ce qui les rattache à l'impureté des morts que la vache rousse élimine.

SECTION 2 • 13-5

Parah : les cinq Guevourot

3 והעברה זו הוא ע"י פרה אדומה דייקא ומים חיים⁹ כ"י ועץ ארז ואזוב¹⁰ כ"י.

Et cette élimination s'opère précisément au moyen d'une vache rousse, d'eaux vives, etc., ainsi que de bois de cèdre et d'hysope, etc.

L'élimination de l'impureté s'accomplit au moyen des ingrédients précis prescrits par la Torah : une vache rousse, de l'eau vive (de source), du bois de cèdre et de l'hysope. Le maamar expliquera chacun d'eux à son tour.

כי פרה הוא ¹¹ פ"ר [פגע רע] ¹² ה' פ"ר [פגע רע] הוא גימטריא מנצפ"ך שעולה כמנין פר וה' הוא בחינת ה' גבורות מקור התחלקות האותיות

Car para (vache) se décompose en par et hé. Par a pour valeur numérique les lettres mem, noun, tsadi, pé et kaf, dont la somme est égale à celle de par (280) ; et le hé correspond au niveau des cinq Guevourot (forces de retenue), source de la division des lettres.

Le mot para (פרה) se lit comme par (פר, dont les lettres totalisent 280), auquel s'ajoute la lettre hé (ה, dont la valeur est cinq). Le nombre 280 équivaut à la somme des valeurs des cinq lettres qui prennent une forme finale particulière (mem, noun, tsadi, pé et kaf), et le hé représente les cinq Guevourot (forces de retenue), les puissances de limitation qui divisent le son en lettres distinctes.

כי קול היוצא מהבל הלב הוא קול פשוט ומתחלק לאותיות בה' מוצאות הפה אחה"ע מהגרון ¹³ גיכ"ק מהח"ך כו". ¹⁴

Car la voix qui émane du souffle du cœur est une voix simple ; elle se divise en lettres dans les cinq lieux d'articulation de la bouche : alef, het, hé et ayin depuis la gorge, guimel, youd, kaf et kouf depuis le palais, etc.

L'analogie est celle de la parole humaine : le souffle et la voix qui s'élèvent du cœur forment un son unique et indivis, et ne deviennent des lettres distinctes qu'une fois façonnés dans les cinq lieux d'articulation de la bouche. La gorge forme alef, het, hé et ayin ; le palais, guimel, youd, kaf et kouf ; les autres lettres sont formées par la langue, les dents et les lèvres.

4 וכך למעלה התחלקות אותיות הדבור למעלה הוא בבחינת מלי' ואתה מחיה את כולם ¹⁵ הוא ע"י בחינת גבורות וכמ"כ [וכמו כן] הוא למעלה בכינה בחינת אותיות המחשבה שהן ג"כ בחינת אותיות

Ainsi en est-il aussi en haut : la division des lettres de la parole, en haut, relève du niveau de Mal'hout (souveraineté), [dont il est dit :] « Et Tu donnes la vie à tous », et elle s'opère par le niveau des Guevourot (retenues). De même, en haut, dans Bina (compréhension), il existe le niveau des lettres de la pensée, qui sont elles aussi un niveau de lettres.

Le même processus existe en haut. La « parole » créatrice de D.ieu est Mal'hout (souveraineté), dont le verset dit : « Et Tu donnes la vie à tous » ; sa division en lettres distinctes, par lesquelles elle donne cette vie, s'opère par les Guevourot. Bina (compréhension) possède elle aussi des « lettres de la pensée », car la pensée également est constituée de lettres.

כמו אותיות הדבור התחלקותן לאותיות פרטיים הוא ג"כ ע"י בחי' גבורות והוא בחינת גבורות דאימא, עמ"ש מזה בד"ה והניף הכהן את העומר¹⁶ בענין שעורה שעור ה'. עוד נתי' [נתבאר] מזה במ"א ע"פ אד"י¹⁷ שפתי תפתח.¹⁸

Comme pour les lettres de la parole, leur division en lettres particulières s'opère elle aussi par le niveau des Guevourot ; il s'agit du niveau des Guevourot d'Imma. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et le kohen fera tourner l'omer », à propos de se'orah (orge), interprété comme shi'ur hei (« mesure de cinq »). Cela a également été expliqué ailleurs, à propos de « Ado-nai, ouvre mes lèvres ».

Ces lettres de la pensée sont elles aussi divisées en lettres particulières par les Guevourot, appelées ici les Guevourot d'Imma (« mère »), nom désignant Bina. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur le tournement de l'omer, où l'orge (se'orah) est interprétée comme shi'ur hei, « mesure de cinq », ainsi qu'à son explication de « Ado-nai, ouvre mes lèvres », verset récité avant la Amida.

5 והנה עיקר ההתחלקות הוא כדי להחיות ולהוות נבראים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול]¹⁹ כי באצילות איהו וחיוהי וגרמוהי חד כו',

Or, le but essentiel de la division est de donner vie aux créatures finies et de les faire exister ; car, dans le Monde d'Atsilout (Émanation), « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un » (ihou vé'hayohi vegarmohi 'had), etc.

Le but de la division de la lumière en lettres est de créer des êtres finis. Dans le Monde d'Atsilout (Émanation), il n'y a pas de séparation véritable : comme le dit le Tikkunei Zohar, « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un » ; la lumière et ses réceptacles demeurent ainsi entièrement unis à D.ieu.

אך ע"י ההתחלקות וההשתלשלות הנ"ל מקבלים חיות גם שלש קליפות הטמאות ע"י בחינת נוגה שיש בה ג"כ ה"ג [חמש גבורות] ושם הם גבורות קשות²⁰ (ועיין בע"ה [בעץ חיים] שער ק"נ ספ"ג [סוף פרק ג']). ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' חקת בטעמי מצות)

Cependant, par la division et l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) mentionnés plus haut, les trois kelipot impures (écorces) reçoivent elles aussi une force vitale, par le niveau de nogah (l'éclat [de l'écorce]), qui possède également les cinq Guevouras ; et là, ce sont des Guevouras sévères (voir Etz Chaim, Sha'ar Kelipas Nogah, fin du chapitre 3 ; et le Likkutei Torah de l'Ari-zal, Parshas Chukas, dans Ta'amei HaMitzvos),

Cette même division et cet enchaînement descendant permettent également aux trois kelipot impures de recevoir la vie, par l'intermédiaire d'un domaine intermédiaire appelé nogah (l'écorce lumineuse). Nogah contient lui aussi les cinq Guevouras, mais là, elles sont sévères ; l'Alter Rebbe renvoie au portail de la Kelipas Nogah dans Etz Chaim ainsi qu'aux raisons des mitsvot exposées par l'Arizal au sujet de Parshas Chukas.

שנעשה בחינת ההתחלקות והיש ממש בחי' טורא דפרודא²¹ משא"כ למעלה הגם שיש בחי' ההתחלקות המדרגות מ"מ כיון שהם בבחי' ביטול כמ"ש וצבא השמים לך משתחווים²² הרי הם מתאחדים.

de sorte qu'apparaissent le niveau de la division et celui du yesh (existence séparée) réel, le niveau du tura difiruda (la montagne de la séparation). En revanche, en haut, bien qu'il y ait une division entre les différents niveaux, puisqu'ils sont dans un état d'annulation de soi (bitoul), comme il est écrit : « Et l'armée des cieux se prosterne devant Toi », ils demeurent unis.

Dans nogah, la division devient réelle : les choses se ressentent comme un « quelque chose » (yesh) séparé de D.ieu, domaine que le Zohar appelle tura difiruda, « la montagne de la séparation ». En haut aussi, il existe de nombreux niveaux distincts, mais comme ils sont tous annulés devant D.ieu, à l'image de « l'armée des cieux » qui se prosterne devant Lui, ils demeurent unis.

וכנודע מענין ע' [שבעים] נפש יוצאי ירך יעקב²³ שאף שהם ע' [שבעים] מ"מ נאמר בהם נפש לשון יחיד ע"י שהם בבחי' ביטול, משא"כ בנוגה הוא בחינת הפירוד והתחלקות ממש לפי שהיא בחי' יש

Comme on le sait à propos des soixante-dix âmes issues de Yaakov : bien qu'elles soient soixante-dix, elles sont néanmoins désignées par le terme nefesh, au singulier, parce qu'elles sont dans un état de bitoul. En revanche, dans nogah, il s'agit d'une séparation et d'une division réelles, car c'est le niveau du yesh.

Les soixante-dix âmes de la maison de Yaakov qui descendirent en Égypte en sont un exemple : la Torah en compte soixante-dix, mais les appelle nefesh, « âme », au singulier. Rachi, citant le Midrash, explique que c'est parce qu'elles servaient un D.ieu unique. Leur bitoul les rendait une ; dans nogah, au contraire, la séparation est réelle, car nogah est un domaine de yesh.

(כי למעלה הה"ג [החמש גבורות] דאימא אדרבה הם הגורמים וממשיכים ביטול היש כי הם גבורות ממותקות שענין הגבורה הוא עד"מ למטה ענין לעולם ירגיז אדם יצ"ט [יצר טוב]²⁴ על יצה"ר [יצר הרע] וכמ"ש במ"א ע"פ וגם אתה תדין את ביתי.²⁵

(Car, en haut, les cinq Guevouras d'Imma, au contraire, provoquent et font descendre l'annulation du yesh, puisqu'elles sont des Guevouras adoucies. En effet, la Guevoura, par analogie avec ce qui se passe ici-bas, correspond à l'enseignement : « Qu'un homme incite toujours son bon penchant contre son mauvais penchant », comme cela est expliqué ailleurs au sujet de « Et toi aussi, tu jugeras ma maison ».

Cette remarque entre parenthèses explique que les Guevouras d'en haut agissent à l'inverse : les cinq Guevouras d'Imma (Bina) produisent effectivement le bitoul, car ce sont des Guevouras « adoucies ». Sur le plan humain, la Guevoura sainte ressemble au conseil du Talmud selon lequel l'homme doit toujours « inciter son bon penchant contre son mauvais penchant » : une rigueur dirigée contre soi-même. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Et toi aussi, tu jugeras ma maison ».

כך הוא ענין ה"ג [חמש גבורות] דבינה הנמשכים למל' אשר מזה נמשך ומשתלשל בכי"ע ענין גבריאל המעורר הנשמות לעבודה כמ"ש בזח"ג [בוהר חלק ג] ויקרא

Ainsi en va-t-il des cinq Guevouras de Bina qui sont attirées vers Mal'hout (souveraineté) : de là, elles sont attirées et descendent dans Béria, Yetsira et Assiya sous la forme de Gavriel, qui éveille les âmes au service [divin], comme il est écrit dans le Zohar, partie III, Vayikra)

Les cinq Guevouras de Bina se déversent dans Mal'hout et, de là, descendent dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya sous la forme de l'ange Gavriel, dont le nom dérive de Guevoura et qui éveille les âmes au service de D.ieu. L'Alter Rebbe cite à ce sujet le Zohar.

(דכ"ג סע"א [סוף עמוד א]) ובפ' שלח (דקע"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש מזה ע"פ מאמר הזח"ב [הזהר חלק ב'] פקודי^{26, 27} (דרל"ג ע"א) בפסוק והנה איש מראהו כמראה נחשת²⁸ וגו'.

(fin de 23a), ainsi que dans Parshas Shelach (fin de 171b). Voir également ce qui est écrit à ce sujet, sur le passage du Zohar, partie II, Pekudei (233a), concernant le verset : « Et voici qu'un homme avait l'apparence du cuivre », etc.

Les références au Zohar se poursuivent : Vayikra 23a et Shelach 171b. L'Alter Rebbe renvoie également à son explication d'un passage du Zohar dans Pekudei (233a), au sujet de la vision de Yechezkel : « un homme avait l'apparence du cuivre ».

והיינו כי שרש ה"ג [חמש גבורות] העליונות הם אדרבה המעוררים ביטול היש וכמ"ש מזה ג"כ בד"ה אדי שפתי תפתח.^{29, 30}

Cela signifie que la racine des cinq Guevouras supérieures éveille, au contraire, l'annulation du yesh, comme cela est également expliqué dans le discours commençant par « Ado-nai, ouvre mes lèvres ».

L'idée est que la racine des cinq Guevouras supérieures ne produit pas une dissimulation, mais l'inverse : elle éveille l'annulation du yesh. Cela est également expliqué dans le discours sur « Ado-nai, ouvre mes lèvres ».

ועמ"ש^{32, 33} [ועיין מה שכתוב לעיל] גבי חוטי תכלת וסד"ה הי יחתו מריביו³¹ ומ"ש סד"ה ושאתם מים^{32, 33} בענין כוס ישועות.³⁴

Et voyez ce qui est écrit plus haut au sujet des fils de tekhelet, à la fin du discours qui commence par « Havaya : ceux qui s'opposent à Lui seront brisés », ainsi que ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Vous puiserez de l'eau », au sujet de « la coupe des délivrances ».

D'autres développements sont cités : un passage antérieur sur les fils de tekhelet (le fil bleu des tsitsit), la fin du discours sur « Havaya : ceux qui s'opposent à Lui seront brisés », et la fin du discours sur « Vous puiserez de l'eau », à propos de « la coupe des délivrances ».

לא כן הגבורות שכנוגה שהן גבורות קשות בחי' הצמצום גמור המסתיר לגמרי להיות יש ודבר נפרד ועמ"ש בד"ה אם בהרת קדמה ³⁵ כו'. ³⁶

Il n'en va pas ainsi des Guevourot dans le noga : ce sont des Guevourot rigoureuses, le niveau d'un tsimtsoum complet (contraction), qui dissimule entièrement, de sorte qu'il y ait un yesh et une chose séparée. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Si la baheret (tache blanche éclatante) est apparue avant... », etc.

Dans le noga, en revanche, les Guevourot sont rigoureuses : elles consistent en un tsimtsoum complet (contraction) qui dissimule entièrement la lumière divine, de sorte qu'une créature puisse exister comme un yesh, une chose séparée de D.ieu. L'Alter Rebbe renvoie également à son discours sur la loi : « Si la baheret (tache blanche éclatante) est apparue avant [le poil blanc] », dans les lois de la tsaraat.

SECTION 3 • ¶6-7

Kelipat nogah

6 וזהו כל עיקר ענין בחינת נוגה שאינה כמו ג' קליפות הטמאות שהם רע גמור, והגם שנוגה ג"כ חציה רע היינו חציה

Et telle est toute l'essence de la notion du niveau de Nogah : il n'est pas comme les trois kelipot impures, qui sont entièrement mauvaises. Et bien que Nogah soit elle aussi pour moitié mauvaise, cela ne concerne que sa moitié ;

Telle est l'essence de Nogah : contrairement aux trois kelipot impures, qui sont entièrement mauvaises, Nogah est un mélange. Elle aussi est pour moitié mauvaise, mais seulement pour moitié.

אבל חציי [חציה] טוב ואעפ"כ [ואף על פי כן] גם הטוב שבה נקרא ק"נ [קליפת נוגה] והיינו לפי שהוא בבחינת יש וכמו בשביל שיקראוני רבי ³⁷ כו'.

mais son autre moitié est bonne. Malgré cela, même le bien qui s'y trouve est appelé kelipat Nogah ; c'est parce qu'il relève du yesh (existence distincte), comme dans l'expression : « afin qu'ils m'appellent Rabbi », etc.

Son autre moitié est bonne ; pourtant, même ce bien est encore appelé kelipa, une « écorce », parce qu'il est vécu comme un yesh, une entité qui se tient par elle-même. L'exemple est celui de quelqu'un qui étudie la Torah « afin qu'ils m'appellent Rabbi » : l'acte est bon, mais il sert le moi.

משא"כ בקדושה הוא בחי' ביטול ולכן ע"י בחינת ק"נ [קליפת נוגה] מקבלים ג' קליפות הטמאות, כי ק"נ [קליפת נוגה] חציו טוב וחציו רע שמבחי' חציו הטוב מקבל גם חציו הרע.

À l'inverse, dans la sainteté, il s'agit du niveau de l'annulation de soi (bitoul). C'est pourquoi les trois kelipot impures reçoivent leur vitalité par le niveau de kelipat Nogah : car kelipat Nogah est pour moitié bonne et pour moitié mauvaise, et sa moitié mauvaise reçoit elle aussi de la qualité de sa moitié bonne.

La sainteté, en revanche, signifie bitoul. C'est pourquoi les kelipot impures tirent leur vitalité de Nogah : Nogah est pour moitié bonne et pour moitié mauvaise, et sa moitié mauvaise reçoit de sa moitié bonne.

7 ומחציו הרע מקבלים ג' קליפות הטמאות לגמרי, ופי' חציו טוב הוא הרגשת היש ומ"מ בחינת ק"נ [קליפת נוגה] יכול להתברר ולהיות בבחינת ביטול לגמרי באור א"ס וכענין וצבא השמים לך משתחווים.³⁸

Et les trois kelipot entièrement impures reçoivent de sa moitié mauvaise. Le sens de « sa moitié [est] bonne » est le sentiment du yesh (existence propre) ; néanmoins, le niveau de la kelipa noga peut être raffiné et parvenir à un état d'annulation de soi (bitoul) complète dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), comme dans « Et les armées des cieux se prosternent devant Toi ».

Les kelipot entièrement impures tirent leur force vitale de la moitié mauvaise de noga. Même la moitié bonne de noga n'est que le sentiment du yesh ; pourtant, parce qu'elle est bonne, noga peut être raffinée et amenée à une annulation de soi complète dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), comme l'armée céleste qui se prosterne devant D.ieu.

וזהו ענין שלפעמים בחינת נוגה עולה לגמרי בקדושה³⁹ (ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] ויקהל) (דרי"ג ע"ב) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם והרמ"ז [והרב משה זכות] פ' פנחס (דרנ"א ב')⁴⁰

Tel est le sens du fait que parfois, le niveau de noga s'élève entièrement dans la sainteté (voir le Zohar, partie II, Vayakhel) (203b), ainsi que le Mikdash Melech à cet endroit, et le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) sur la Parachat Pinchas (251b) ;

Voilà pourquoi noga peut parfois s'élever entièrement dans la sainteté. L'Admour Hazaken renvoie au Zohar, dans Vayakhel (203b), avec le commentaire Mikdash Melech, ainsi qu'au Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) sur la Parachat Pinchas.

משא"כ בנוגה שיש בה איתן להדבק בקדושה ועליה נאמר והנה טוב מאד⁴¹ וע"ש ר"פ חקת.

tandis qu'en noga, il y a un eitan (une force ferme) qui lui permet de s'attacher à la sainteté, et c'est à son sujet qu'il est dit : « Et voici que cela était très bon. » Voir également là, au début de la Parachat 'Houkat.

Le texte poursuit par « tandis que » : le contraste semble porter sur l'élévation « parfois » mentionnée juste avant. En effet, noga, qui possède en elle un eitan, une force ferme, s'attache à la sainteté ; c'est à son sujet que le verset dit : « Et voici que cela était très bon. » « Voir également là » renvoie au début de la Parachat 'Houkat dans l'ouvrage cité.

וזוהו ענין שרפת הפרה כדי להעביר את רוח הטומאה כי פרה היא בחינת נוגה שפרה היא בחי' נוק'

[נוקבא] שמקבל מבחינת פני שור⁴²

Tel est le sens de la combustion de la vache, afin d'écarter l'esprit d'impureté : car la vache est le niveau de noga ; en effet, la vache est le niveau de Nougva (le féminin), qui reçoit du niveau de « la face du bœuf »,

Cela explique pourquoi la vache est brûlée afin d'écarter l'esprit d'impureté : la vache représente noga. Une parah (vache) est femelle ; elle correspond au niveau de Nougva (le féminin, la configuration réceptrice), qui reçoit de « la face du bœuf » qu'Ye'hezkel vit du côté gauche du Char.

אלא שהיא בבחי' גבורות קשות ביותר בחינת טוב שבנוגה פר ה' וממנה מקבלים גם ג' קליפות הטמאות כנ"ל.

sauf qu'elle se situe au niveau des Guevourot les plus rigoureuses, le niveau du bien qui se trouve dans noga, par [et] hé ; et c'est d'elle que les trois kelipot impures reçoivent également, comme indiqué plus haut.

La vache représente toutefois les Guevourot les plus rigoureuses, le bien de noga, comme l'a montré la lecture par-hé (280 et les cinq Guevourot). Puisque les kelipot impures en tirent également leur force vitale, c'est la vache qu'il faut brûler afin d'écarter l'impureté.

SECTION 4 • 18

La combustion en cendres

8 וזהו ענין המצוה לשרוף את הפרה לאפר כי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשכחן אפר דאקרי עפר⁴³ דכתיב ולקח מעפר⁴⁴ שרפת החטאת⁴⁵ כו'. דהנה מכל⁴⁶ דבר הנשרף נשאר אפר.

Et tel est le sens de la mitsva consistant à brûler la vache jusqu'à ce qu'elle devienne cendres. Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Nous trouvons que les cendres sont appelées "poussière", comme il est écrit : "Il prendra de la poussière provenant de la combustion de l'offrande expiatoire" », etc. En effet, de toute chose qui est brûlée, il reste des cendres.

La vache est brûlée jusqu'à ce qu'il n'en reste que des cendres. Le Talmud enseigne que les cendres peuvent être appelées « poussière » (afar), et le prouve par le verset au sujet de la vache rousse : « de la poussière provenant de la combustion de l'offrande expiatoire ». Toute chose brûlée laisse des cendres.

והיינו לפי שכל דבר מורכב מדי' יסודות אש רוח מים עפר ועיקר התהוות הגשמי הוא מיסוד העפר וג' היסודות מורכבים בו,

Cela s'explique par le fait que toute chose est composée de quatre éléments : le feu, l'air, l'eau et la terre (afar). La matière physique vient principalement de l'élément terre, auquel les trois autres éléments sont mêlés.

Toute chose physique est composée des quatre éléments : le feu, l'air, l'eau et la terre. La terre constitue la base principale de l'existence physique, et les trois autres éléments s'y mêlent.

ולכן ע"י השרפה מתפרדים יסודות המורכבים ונשאר רק יסוד העצמי וכך הוא ענין שרפת הפרה ולא נשאר כ"א מקור הדבור שעדיין הוא בבחי' ביטול.

Ainsi, par la combustion, les éléments composés se séparent, et seul demeure l'élément essentiel. Il en va de même pour la combustion de la vache : il ne reste rien d'autre que la source de la parole, qui se trouve encore dans un état d'annulation de soi (bitoul).

La combustion dissocie le composé et ne laisse que l'élément essentiel, la terre, sous forme de cendres. De même, la combustion de la vache dépouille celle-ci de tout, à l'exception de la source de la parole, le point où les Guevourot se trouvent encore dans un état de bitoul, avant de diviser la voix en lettres distinctes.

וזהו אפר פר א' היינו הגבורה כמו שהוא בשרשו קודם שנמשך בבחינת יש ע"י ה"ג [חמש גבורות] דנוגה וממילא יתפרדו כל פועלי און^{47, 48} והיו כלא היו.

Et tel est le sens de efer (cendres) : par [et] alef, c'est-à-dire la Guevoura (retenue) telle qu'elle est à sa racine, avant d'être attirée dans l'état de yesh (existence distincte) par les cinq Guevourots de nogah. Dès lors, « tous les artisans d'iniquité seront dispersés » et « ils seront comme s'ils n'avaient jamais été ».

Le mot efer (אפר, cendres) contient les lettres de par (פר), avec un alef (א) à la place du hé (ה) de parah. L'alef, première lettre, indique la Guevoura telle qu'elle est à sa racine, avant que les cinq Guevourots de nogah ne l'attirent dans l'existence distincte. Une fois cette racine atteinte, les forces de l'impureté se dissipent d'elles-mêmes : « tous les artisans d'iniquité seront dispersés » et « ils seront comme s'ils n'avaient jamais été ».

(ע' [עיינ] בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם ועיינ בזהר הרקיע פ' משפטים בפ"י מ"ש בזהר שם דק"ה ע"ב ע"פ אדמת עפר^{49, 50} עיינ בשער תיקון עונות ספ"ב [סוף פרק ב']⁵¹ ובמ"ח.⁵²

(Voir le Likkutei Torah de l'Arizal, à cet endroit ; voir également Zohar HaRakia, Parshas Mishpatim, dans l'explication de ce qui est écrit dans le Zohar, à cet endroit (105b), sur « admas afar » (le sol de poussière) ; voir Sha'ar Tikkun Avonos, fin du chapitre 2, et Mishnas Chassidim.

L'Alter Rebbe ajoute des sources de la Kabbale : le Likkutei Torah de l'Arizal ; le Zohar HaRakia, à propos d'un passage du Zohar dans Mishpatim (105b) sur « le sol de poussière » ; le traité de Rabbi 'Haïm Vital intitulé Sha'ar Tikkun Avonos ; et Mishnas Chassidim, dans son traité consacré au service de minuit (Chatzos), d'après la note de Kehot.

ובסידור האריז"ל [האריזי זכרוננו לברכה] גבי תיקון חצות בענין לתת אפר במקום הנחת תפילין כו' ועיינ ברבות סדר וירא ס"פ מ"ט בזהר פ' פקודי דרל"ז ב' ^{53, 54} ודרס"ו ב' ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' חקת בדי ק"פ ע"ב ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם):

Et [voir] dans le Siddur de l'Arizal, de mémoire bénie, au sujet de Tikkun Chatzos, à propos du fait de déposer des cendres à l'endroit où l'on met les tefilines, etc. Voir aussi le Midrash Rabbah, Seder Vayera, fin de la section 49 ; le Zohar, Parshas Pekudei, 237b et 266b ; ainsi que le Ramaz sur Parshas Chukas, folio 180b, et le Mikdash Melech, à cet endroit.)

D'autres sources sont ensuite citées : la pratique de l'Arizal, rapportée dans son Siddur, consistant à déposer des cendres à l'endroit des tefilines pendant Tikkun Chatzos, la lamentation de minuit sur la destruction du Temple ; le Midrash Rabbah sur Vayera ; deux passages du Zohar dans Pekudei ; ainsi que le Ramaz et le Mikdash Melech sur Parshas Chukas.

SECTION 5 • 19

L'eau vive

9 ב והנה כתיב ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל כלי, ⁵⁵ מים הוא בחינת חכמה ומים חיים הוא מקור החכמה שנק' מים חיים בחינת מעין וכמ"ש והחכמה מאין תמצא, ⁵⁶

2. Or, il est écrit : « Ils prendront, pour l'impur, de la poussière de la combustion de l'offrande pour le péché, et il y mettra de l'eau vive dans un récipient. » L'eau correspond au niveau de 'Hokhma (sagesse), et l'eau vive est la source de 'Hokhma, appelée « eau vive », le niveau d'une source, comme il est écrit : « Et 'Hokhma se trouve à partir du néant. »

Cette deuxième section s'intéresse à l'eau vive versée sur les cendres. L'eau représente 'Hokhma (sagesse), et l'eau vive d'une source représente la source de 'Hokhma, d'où la sagesse jaillit du néant, comme la 'Hasidout interprète le verset : « Et 'Hokhma se trouve à partir du néant. »

והוא מבחי' טלא דבדולחא ^{57, 58, 59} מקור החכמה סתימאה כידוע (ומבואר בזהר פ' תזריע דמ"ט ע"א ועיין בזהר תרומה דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב] בספרא דצניעותא ⁶⁰ פ"ה וע' מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה למה נסמכה ⁶¹ פ' מרים כו').

Et cela relève du niveau de tala divdolcha (la rosée cristalline), la source de la 'Hokhma cachée, comme on le sait. (C'est expliqué dans le Zohar, Parachat Tazria, 49a ; voir aussi le Zohar, Terouma, fin de 178b, dans le Sifra di-Tsniouta, chapitre 5 ; et voir ce qui est écrit dans Iggeres HaKodesh, dans le passage commençant par : « Pourquoi la section de Myriam a-t-elle été juxtaposée », etc.)

Cette source est appelée tala divdolcha, « la rosée cristalline », terme du Zohar désignant la source cachée qui se trouve au-dessus de la 'Hokhma révélée, la 'Hokhma cachée. L'Admour Hazaken énumère des passages du Zohar et Iggeres HaKodesh 28, la lettre qui commence par la question de savoir pourquoi la section de Myriam est placée à côté de celle de la vache rousse.

והנה למטה מים חיים הן הנובעים מתחת לארץ והיינו לפי שנעוץ תחלתן בסופן ^{62, 63} כי מבחינת חכמה ולמטה הוא בחינת השתלשלות מיש ליש מחכמה למדות ולמחשבה דבור

Or, ici-bas, l'eau vive est [l'eau] qui jaillit des profondeurs de la terre ; cela tient au fait que « leur commencement est enchâssé dans leur fin ». Car, à partir du niveau de 'Hokhma et en descendant, il s'agit d'un enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de quelque chose à quelque chose : de 'Hokhma aux attributs émotionnels (midot), puis à la pensée, à la parole

Dans le monde matériel, l'eau vive est l'eau qui jaillit des profondeurs du sol, car, selon les termes du Sefer Yetsira, « leur commencement est enchâssé dans leur fin » : la source la plus élevée se manifeste au point le plus bas. À partir de 'Hokhma et en descendant, chaque niveau se développe à partir du précédent, « de quelque chose à quelque chose » : de 'Hokhma aux émotions, puis à la pensée et à la parole.

ומעשה, משא"כ החכמה מלמעלה מן החכמה הוא בחי' מאין ליש וגילוי בחינה זו הוא למטה בארץ דוקא כי הארץ מצמחת וחוזרת ומצמחת עד א"ס כמ"ש ארץ ממנה יצא לחם⁶⁴ כו'.

et à l'action. Il n'en va pas ainsi de 'Hokhma [lorsqu'elle vient] de ce qui est au-dessus de 'Hokhma : il s'agit du niveau du passage du néant à l'être. Et la révélation de ce niveau se trouve précisément ici-bas, dans la terre, car la terre fait pousser et fait pousser à nouveau, sans fin, comme il est écrit : « La terre, d'elle sort le pain », etc.

En revanche, le passage de ce qui est au-dessus de 'Hokhma à 'Hokhma elle-même est une création « du néant à l'être », et cette puissance apparaît précisément dans le lieu le plus bas, la terre, qui ne cesse de faire naître de nouvelles pousses, comme dans le verset : « La terre, d'elle sort le pain. »

SECTION 6 • 110

La sanctification et l'aspersion

10 וכן המים הנובעים מתחת לארץ הם מים חיים כו', וזהו ענין קידוש מי חטאת ליתן מים חיים בתוך האפר

De même, l'eau qui jaillit des profondeurs de la terre est une eau vive, etc. Tel est le sens de la sanctification des eaux de purification (mei chatas) : mettre de l'eau vive dans les cendres,

L'eau vive de source, qui s'élève d'en bas, représente la source de 'Hokhma. La sanctification des eaux de purification, qui consiste à verser de l'eau vive sur les cendres, signifie donc que cette source est attirée vers le bas, jusque dans les cendres.

שהוא המשכת מקור החכמה בחינת ביטול תוך האפר שהוא בחי' טוב שכנוגה שנתברר מקור ושרש הדבור

c'est-à-dire attirer la source de 'Hokhma (sagesse), le niveau de l'annulation de soi (bitoul), dans les cendres, qui sont le niveau du bien de Nogah, où la source et la racine de la parole ont été affinées.

L'eau vive apporte la source de 'Hokhma, dont la qualité est le bitoul, dans les cendres. Celles-ci représentent le bien de Nogah après son affinage : la source et la racine de la parole, dont a été consommé tout ce qui aurait pu devenir séparation.

כי בחיי הפרה פר ה' הוא בחינת ה' גבורות המחלקות את הקול להיות הדבור בגילוי ועיי' השרפה
נשאר רק מקור ושרש הדבור ועיי' המים חיים שהוא המשכת הביטול

Car le niveau de la vache — par [et] hé — est celui des cinq Guevourot (forces de retenue), qui divisent la voix afin que la parole se révèle ; par la combustion, seule subsiste la source et la racine de la parole. Et, par l'eau vive, qui est l'attraction du bitoul,

Comme cela a été expliqué plus haut, la vache (par-hé) correspond aux cinq Guevourot qui divisent la voix en parole révélée. La combustion ne laisse subsister que la racine de la parole, puis l'eau vive attire le bitoul sur cette racine.

הנה ממילא יתפרדו כל פועלי און⁶⁵ ואין להם אחיזה כלל (וכמ"ש בזהר פ' פקודי דרל"ז ב"ה⁶⁶ הנ"ל
ועיי' בזהר פ' חקת דקפ"א ע"א).⁶⁷

« tous les artisans d'iniquité seront dispersés » d'eux-mêmes, et ils n'ont aucune prise, absolument (comme il est écrit dans le Zohar, Parshas Pekudei, 237b, mentionné plus haut ; voir aussi le Zohar, Parshas Chukas, 181a).

Dès lors que la racine est unie au bitoul, les forces de l'impureté n'ont plus rien à quoi s'accrocher et se dispersent d'elles-mêmes. L'Alter Rebbe cite le Zohar dans Pekudei, mentionné précédemment, ainsi qu'un passage du Zohar dans Chukas.

וההזיה הוא להמשיך בחינה זאת על נפש המיטהר מן הטומאה ולכן אשה פסולה להזות כי אשה היא
בחי' גבורות בחי' מלי' שרגליה יורדות מות⁶⁸ שהוא בחי' דבור מקור ושרש אחיזת החיצונים.

La aspersion consiste à attirer ce niveau sur l'âme de celui qui est purifié de l'impureté. C'est pourquoi une femme est inapte à asperger : une femme représente le niveau des Guevourot, celui de Mal'hout (souveraineté), « dont les pieds descendent vers la mort » ; c'est le niveau de la parole, source et racine de la prise des forces extérieures.

L'aspersion étend ce bitoul purificateur à la personne qui est purifiée ; ici, le maamar répond à la question posée au début. « Femme » et « mineur » désignent les niveaux spirituels sur lesquels, selon son interprétation, les deux lois sont fondées. La femme représente les Guevourot et Mal'hout, dont la Kabbale interprète le verset « ses pieds descendent vers la mort » : Mal'hout est la parole divine, le niveau le plus bas, et, en descendant, elle devient la racine à laquelle s'attachent les forces extérieures.

לכן אין בכחה לדחות ולהעביר את רוח הטומאה (וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ו דיבמות⁶⁹ האיש דרכו לכבש ואין אשה דרכה⁷⁰ לכבש וע' ברכות בראשית ס"פ ח' האיש כובש⁷¹ כו'),

Elle n'a donc pas le pouvoir de repousser et d'écarter l'esprit d'impureté (comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à la fin du chapitre 6 de Yevamos : « Il est dans la voie de l'homme de conquérir, mais il n'est pas dans la voie de la femme de conquérir » ; voir aussi le Midrash Rabbah sur Bereishis, fin de la section 8 : « L'homme conquiert », etc.).

Le niveau de la femme n'a donc pas le pouvoir d'écarter l'esprit d'impureté. L'Alter Rebbe appuie cette idée sur l'interprétation talmudique de « et conquiers-la » : « Il est dans la voie de l'homme de conquérir, mais non dans celle de la femme », ainsi que sur le Midrash concernant le même verset.

אבל הקטן שהוא בחינת דכר בחינת מדות שאין להם שם שום אחיזה (כי הז"א נקי עץ החיים אבל המלי נקרא עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] והיינו לפי שרגליה יורדות כו'),

Mais le mineur, qui relève du masculin (dechar), du niveau des attributs émotionnels (midot), où les forces extérieures n'ont absolument aucune prise — car Zeir Anpin est appelé l'Arbre de Vie, tandis que Mal'hout est appelé l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, parce que « ses pieds descendent », etc. —,

En revanche, le mineur représente le masculin (dechar), les attributs émotionnels de Zeir Anpin, où les forces extérieures n'ont aucune prise. Zeir Anpin est appelé l'Arbre de Vie, tandis que Mal'hout est appelé l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, car ses « pieds descendent » vers les mondes inférieurs.

אלא שהוא עדיין בבחינת קטנות המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] יכול להעביר את רוח הטומאה. ואף שהקטן אין בו דעת מ"מ יכול להעביר ולדחות את רוח הטומאה

bien qu'il soit encore au niveau de la petitesse des attributs émotionnels, amour et crainte, peut écarter l'esprit d'impureté. Et, bien que le mineur n'ait pas de Daat (connaissance), il peut néanmoins écarter et repousser l'esprit d'impureté,

L'amour et la crainte du mineur sont encore à l'état de « petitesse » (katnout), mais cela suffit pour écarter l'impureté. Et bien que le mineur soit dépourvu de Daat (connaissance), cela ne l'empêche pas d'agir ainsi.

כי גם בהם אין בחינ' [בחינת / בחינה] הדעת וכמ"ש בזהר פ' משפטים⁷² אל אחר אסתרס ולא עבד פירין,⁷³ ואפשר שע"ז רמזו ברכות פ' נח פל"ג ומה התהום כו'

Car en eux [les kelipot] aussi, il n'existe pas de niveau de Daat, comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Mishpatim : « L'autre dieu est châtré et ne porte pas de fruits. » Il se peut que ce soit à cela que [nos Sages] aient fait allusion dans le Midrash Rabbah, Parachat Noa'h, section 33 : « Et de même que l'abîme... », etc.

La raison en est que les forces de l'impureté sont elles aussi dépourvues de Daat. Le Zohar dit que « l'autre dieu », le côté opposé à la sainteté, est châtré et ne porte pas de fruits. L'Admour Hazaken suggère que le Midrash fait allusion à la même idée en comparant l'abîme, qui n'est ni ensemencé ni fécond, aux actes des méchants.

כך אין מעשיהן של רשעים עושה פירות,⁷⁴ ועי' בגמרא ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין (ד"מ ע"א). והקשה בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] והרי נשמות עובדי כוכבי' [כוכבים] ומזלות נמשכים מגי' קליפות הטמאות וא"כ עבד פירין.

« Ainsi, les actes des méchants ne portent pas de fruits. » Voir aussi la Guemara à la fin du premier chapitre de Kiddushin (40a). Dans le Likkutei Torah de l'Ari Zal, une difficulté est soulevée : les âmes des adorateurs des étoiles et des constellations proviennent des trois kelipot impures ; si tel est le cas, elles portent bien des fruits !

Le Midrash conclut : « Ainsi, les actes des méchants ne portent pas de fruits », et le Talmud, dans Kiddushin (40a), enseigne également qu'une faute n'a pas de « fruits », à moins qu'il ne s'agisse d'une faute qui en porte. L'Ari Zal soulève une objection : les âmes des idolâtres proviennent des trois kelipot impures ; le côté opposé semble donc bien porter des fruits.

ותירץ שאין בהם מוח הדעת^{75,76} כ"א מוח החכמה ומוח הבינה כמ"ש גם בלא דעת נפש לא טוב⁷⁷ Il répondit qu'elles n'ont pas le cerveau de Daat, mais seulement celui de 'Hokhma et celui de Bina (compréhension), comme il est écrit : « De même, sans Daat, l'âme n'est pas bonne »,

Sa réponse est que les kelipot ne possèdent que les « cerveaux » de 'Hokhma et de Bina, sans Daat, la faculté de liaison ; tel est le sens de « De même, sans Daat, l'âme n'est pas bonne ».

ולכן כתיב שתי נשים זונות^{78,79} וכי תרין צפרין כו' ולכן הקטן הגם שאין בו דעת אינו מעכב. et c'est pourquoi il est écrit : « deux femmes prostituées », etc., « deux oiseaux », etc. C'est pourquoi, lorsqu'il s'agit d'un mineur, bien qu'il soit dépourvu de Daat, cela ne constitue pas un obstacle.

C'est pourquoi l'Écriture parle de « deux femmes prostituées », et la Kabbale de « deux oiseaux » : deux, correspondant à 'Hokhma et Bina, sans le troisième, Daat. Puisque les forces de l'impureté sont dépourvues de Daat, l'absence de Daat chez le mineur ne l'empêche pas de les chasser.

משא"כ לענין הקידוש שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דגבורות דנוגה למעלה למים חיים דמו"ס [דמוחא סתימאה] הקטן פסול לזה, כי העלאה זו צ"ל ע"י הדעת דוקא

En revanche, pour la sanctification, qui consiste à élever les mayin noukvin (eaux féminines) des Guevourot de Nogah jusqu'à l'eau vive de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), le mineur n'est pas apte à l'accomplir ; car cette élévation doit précisément se faire par Daat.

La sanctification est différente. Elle élève les «eaux féminines» (mayin noukvin), l'élan ascendant venant d'en bas, des Guevourot de Nogah vers leur source dans l'eau vive de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché). Une telle ascension requiert Daat ; un mineur ne peut donc pas l'accomplir.

כי ביטול היש לאין זהו ע"י בחינת דעת כענין אברהם הכיר את בוראו דהכרה ר"ל [רוצה לומר] הרגשה זהו בחינת דעת

Car l'annulation du yesh (l'existence séparée) dans le ayin (le néant) s'opère par le niveau de Daat, comme dans le cas d'Avraham qui reconnut son Créateur : «reconnaître» signifie ici ressentir, et cela correspond au niveau de Daat.

Pour annuler le yesh dans le ayin, Daat est nécessaire, comme dans l'expression «Avraham reconnut son Créateur» : la reconnaissance désigne ici une conscience ressentie, et c'est cela, Daat.

(ועמ"ש מענין הדעת כביאור ע"פ מים רבים ובד"ה ואלה המשפטים⁸⁰ ובד"ה לא הביט און ביעקב⁸¹ ובד"ה החלצו מאתכם⁸² ובד"ה וידעת היום וע' בז"ה [בזוהר] פ' תרומה דקס"ו),

(Et voyez ce qui est écrit au sujet de Daat dans l'explication sur «Des eaux abondantes», ainsi que dans les discours commençant par «Et voici les lois», «Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov», «Armez-vous parmi vous» et «Et tu connaîtras aujourd'hui» ; voir aussi Zohar HaRakia, Parachat Teroumah, folio 166.)

Pour approfondir la question de Daat, l'Admour Hazaken cite l'explication sur «Des eaux abondantes» et les discours sur «Et voici les lois», «Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov», «Armez-vous parmi vous» et «Et tu connaîtras aujourd'hui». La dernière référence est au Zohar HaRakia, un commentaire sur le Zohar, relatif au passage du Zohar dans Teroumah (166), qu'il cite également dans Likkutei Torah, Nasso, à propos de la racine de Daat au-dessus de 'Hokhma et de Bina.

ולכן הדעת עולה עד הכתר למעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] שהם בחי' המשכה כו', (ועיין ברבות כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] ⁸³ גבי כי ה' יתן חכמה מפיו דעת ^{84, 85} משמע ג"כ דבחינת מפיו דעת זהו דבר גדול יותר מבחינת יתן חכמה),

C'est pourquoi Daat s'élève jusqu'à Kéter (la Couronne), au-dessus de 'Hokhma et de Bina, qui sont des niveaux de transmission vers le bas, etc. (Voir aussi le Midrash Rabbah, Ki Tissa, section 41, à propos de « Car Havaya donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance (Daat) » : il ressort également de là que le niveau de « de Sa bouche viennent la connaissance » est supérieur à celui de « donne la sagesse ».)

C'est pourquoi Daat atteint Kéter (la Couronne), au-dessus de 'Hokhma et de Bina, qui ne font que transmettre la lumière vers le bas. Le Midrash sur « Car Havaya donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance » indique lui aussi que la connaissance « de Sa bouche » est supérieure à la sagesse : « La sagesse est grande, mais la connaissance et la compréhension sont plus grandes encore. »

וע"כ אין בקליפות מוח הדעת דוקא שאין בהם בחי' הביטול ע"ד הכיר את בוראו ⁸⁶ רק דקרו ל"י אלקא דאלקיא. ^{87, 88}

Et c'est pourquoi c'est précisément l'intellect de Daat qui est absent des kelipot, car elles ne possèdent pas le niveau de bitoul qui consiste à « reconnaître son Créateur » ; elles se contentent de L'appeler « le D.ieu des dieux ».

Ainsi, c'est précisément de Daat que les kelipot sont dépourvues : elles n'ont pas de bitoul de la nature de celui qu'exprime « il reconnut son Créateur ». Tout au plus, selon l'expression du Talmud, L'appellent-elles « le D.ieu des dieux », reconnaissant une puissance suprême sans s'annuler devant elle.

ולכן הקטן שאין בו גילוי הדעת עדיין הוא פסול לקדש. אבל אשה כשרה לקדש כי אשה יש לה דעת אלא שדעתה קלה ⁸⁹ שהדעת שבה אינו כ"א מבחינת גבורות

C'est pourquoi un mineur, chez qui Daat ne s'est pas encore révélée, n'est pas apte à sanctifier. Mais une femme est apte à sanctifier, car elle possède Daat ; seulement, « son Daat est léger », puisque le Daat qu'elle possède provient uniquement du niveau des Guevourot.

Ainsi, un mineur, chez qui Daat ne s'est pas encore révélée, ne peut pas sanctifier. Une femme le peut, car elle possède Daat ; l'expression des Sages selon laquelle son Daat est « léger » signifie que son Daat provient du côté des Guevourot.

וזהו דעתה קליה הי פעמים כ"ו גימטריא קל (ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פי בראשית בד"ה צאינה וראינה⁹⁰ בפ"י שלשים ומאה משקלה ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פי שמות⁹¹ ע"פ כי סר לראות.

Et c'est là le sens de « son Daat est kal-hé » : cinq fois vingt-six donnent, par guématria, la valeur de kal (130). (Voir ce qui a été écrit plus haut, dans la parachat Berechit, dans le discours commençant par « Allez et contemplez », à propos de l'explication de « son poids était de cent trente » ; voir aussi le Likkutei Torah de l'Arizal, parachat Chemot, sur « car il s'était détourné pour voir ».

La Kabbale interprète kalah (« léger ») comme kal-hé : kal (קל) vaut 130, soit cinq fois 26, la valeur numérique de Havaya ; les cinq correspondent aux Guevourot dont provient son Daat. Une longue parenthèse donne des références : un discours antérieur sur « Allez et contemplez », qui explique le poids de cent trente sicles du plat d'argent des princes, et le Likkutei Torah de l'Arizal sur « car il s'était détourné pour voir ».

קל יורד למלי מסוד דעת זה כו' וע"ש, ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער השופר פ"א ג"כ נז' [נזכר] מענין זה, ועמ"ש מזה בד"ה ענין רב שמואל⁹² בר רב יצחק מרקד אתלת⁹³ דהענין דכל שהדעתחזק ביותר יוכל לסבול

Kal descend vers Mal'hout à partir du secret de ce Daat, etc. ; voir là-bas. Ce sujet est également mentionné dans Pri Etz Chaim, Chaar HaChofar, chapitre 1. Voir aussi ce qui a été écrit à ce propos dans le discours commençant par « L'histoire de Rav Chmouel bar Rav Yits'hak, qui dansa avec trois » : le principe est que celui dont le Daat est particulièrement fort peut supporter

Les paroles de l'Arizal indiquent que kal « descend vers Mal'hout à partir du secret de ce Daat » ; Pri Etz Chaim (Porte du Chofar, chapitre 1) en parle également. Un discours sur Rav Chmouel bar Rav Yits'hak, qui dansa devant la mariée avec trois [branches de myrte], explique ce principe : plus le Daat est fort, plus on peut supporter.

גם הפך תשוקתו וכל שהדעת קל לא יוכל לסבול ותיכף תכלה נפשו, ועד"ז פי שדעתה קל שהוא התשוקה בכוסף רב ליכלל באצילות ולכן נקרא כלה ע"ש כלתה נפשי⁹⁴ כו' בבחינת גבורות והסתלקות לעלות למעלה.

même le contraire de son désir ; tandis que celui dont le Daat est léger ne peut pas le supporter et son âme expire aussitôt. C'est dans ce sens qu'il faut comprendre « son Daat est léger » : il s'agit de son désir, animé d'une grande aspiration, d'être incluse dans Atsilout. C'est pourquoi on l'appelle kalah (mariée), en référence à « mon âme languit (kalsah) », etc., selon le mode des Guevourot et du retrait, pour s'élever vers le haut.

Celui dont le Daat est fort peut supporter même ce qui est contraire à son désir, tandis que celui dont le Daat est « léger » ne le peut pas et son âme « expire » aussitôt, sous l'effet du désir ardent. En ce sens, « son Daat est léger » décrit une aspiration intense à être absorbée dans Atsilout. C'est pourquoi une mariée est appelée kalah, d'après « mon âme languit (kalsah) » : une aspiration selon le mode des Guevourot, un retrait tendu vers le haut.

גם יש להעיר לענין קל ממשארז"ל [ממה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי ורוכב על כרוב קל שלו⁹⁵ ועמ"ש מזה בד"ה יביאו לבוש⁹⁶ גבי וסוס אשר כו' ועמ"ש במ"א בענין בינה יתירה נתנה באשה⁹⁷ (כו'), ופי' שכל הגבורות שבהויות נמשכים במל'

On peut aussi relever, à propos de kal, ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet de « Il chevauche Son léger (kal) chérubin ». Voir ce qui a été écrit à ce propos dans le discours commençant par « Qu'on apporte un vêtement royal », au sujet de « et le cheval que », etc. ; voir aussi ce qui a été écrit ailleurs sur le sujet de « une Bina supplémentaire a été donnée à la femme », etc.) Le sens est que toutes les Guevourot contenues dans les Havayot sont attirées dans Mal'hout ;

Le mot kal apparaît aussi dans la description des Sages selon laquelle D.ieu chevauche la nuit « Son léger (kal) chérubin » ; ce passage est évoqué dans le discours sur « Qu'on apporte un vêtement royal », à propos de « le cheval que [le roi montait] ». On peut également rapprocher de cela l'enseignement selon lequel « une Bina supplémentaire a été donnée à la femme ». La parenthèse se referme ; l'Admour Hazaken énonce le sens de ces propos : toutes les Guevourot contenues dans les Havayot sont attirées dans Mal'hout.

אבל מ"מ יש בה דעת לכן כשרה לקדש כי גם ענין קידוש מי חטאת הוא עליות גבורה דק"נ [דקליפת נוגה] שנתברר במים חיים ע"כ האשה שיש לה עטרא דגבורה כשרה לקדש כו':^{98, 99, 100}

Mais, néanmoins, elle possède Daat et est donc apte à sanctifier. Car la sanctification de l'eau de la vache rousse consiste elle aussi en l'élévation de la Guevoura de la kelipat noga, qui a été raffinée dans l'eau vive ; c'est pourquoi la femme, qui possède l'atara digevurah (la couronne de Guevoura), est apte à sanctifier, etc.

Pourtant, Mal'hout possède elle aussi Daat, et c'est pourquoi une femme peut sanctifier. La sanctification de l'eau est elle-même l'élévation de la Guevoura de la kelipat noga, après son raffinement dans l'eau vive. Ainsi, une femme, qui possède l'atara digevurah (la couronne de Guevoura), est apte à accomplir cette sanctification.

SECTION 7 • 111

Le cèdre, l'hysope et le fil écarlate

11 ג ולקח הכהן עץ ארז ואזוב והשליך אל תוך שרפת הפרה.¹⁰¹ שכדי לחבר בחינת החכמה בחינת ביטול שהוא מדרגה גבוה ונעלה באפר הפרה

3. «Le kohen prendra du bois de cèdre et de l'hysope, et les jettera dans le feu où brûle la vache». Car, pour unir le niveau de 'Hokhma (sagesse), le niveau de l'annulation de soi (bitoul), qui est un degré élevé et sublime, aux cendres de la vache,

La troisième section explique le bois de cèdre et l'hysope jetés dans le feu. La question est de savoir comment 'Hokhma, le niveau du bitoul et le plus élevé des degrés, peut être uni aux cendres de la vache.

שהוא בחינת נוגה מדרגה היותר תחתונה הוא עץ ארז ואזוב. עץ הוא בחינת מדות שיש בהן בחי' גדלות וקטנות.

qui sont le niveau de Nogah, le degré le plus bas, cela se fait par le bois de cèdre et l'hysope. Le bois est le niveau des attributs émotionnels (midot), où se trouvent les niveaux de grandeur et de petitesse.

Les cendres sont Nogah, le degré le plus bas, et le lien entre ces deux extrêmes s'établit par le cèdre et l'hysope. Le bois (l'arbre) représente les attributs émotionnels, qui peuvent être « grands » (gadlout) ou « petits » (katnout), mûrs ou immatures, tout comme les arbres sont élevés ou bas.

עץ ארז הגבוה מכל האילנות הוא בחינת מדות שבחכמה (כ"כ [כל כך] בספר מאורי אור אות א' סעי' [סעיף] ק"כ ובמק"מ [ובמקדש מלך] בראשית דכ"ט א' וע"ש דל"ד א' סע"א [סוף עמוד א]).

Le bois de cèdre, le plus élevé de tous les arbres, est le niveau des attributs émotionnels au sein de 'Hokhma (ainsi l'écrit le livre Me'orei Or, lettre alef, section 120, et le Mikdash Melech sur Bereishis, 29a ; voir aussi là-bas, fin de 34a).

Le cèdre, le plus élevé des arbres, représente les attributs émotionnels tels qu'ils existent au sein même de 'Hokhma. L'Alter Rebbe cite à ce propos Me'orei Or, un lexique kabbalistique organisé par lettres, et le Mikdash Melech, un commentaire sur le Zohar.

ואזוב הגדל בקיר¹⁰² הוא הנמוך מכל האילנות הוא בחינת טפת היסוד שהשפעה הבאה מבחינת היסוד תוך הנבראים אינה כ"א בבחי' טפה הארה בעלמא, ועמ"ש בד"ה אלה מסעי¹⁰³ גבי וגם דלה דלה לנו.¹⁰⁴

Et l'hysope, qui pousse dans le mur et est le plus bas de tous les arbres, est le niveau de la goutte de Yessod (fondement) : car l'influence qui provient du niveau de Yessod et pénètre dans les êtres créés ne se transmet que sous la forme d'une goutte, d'un simple reflet. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Voici les étapes », à propos de « il puisa aussi, il puisa pour nous ».

L'hysope, petite plante qui pousse dans un mur et constitue le plus bas des « arbres », représente la « goutte » de Yessod (fondement) : ce qui s'écoule de Yessod vers les êtres créés n'est qu'une goutte, un reflet de la lumière supérieure. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Voici les étapes » et à son interprétation de « il puisa aussi, il puisa pour nous », paroles relatives à Moché puisant de l'eau au puits, à Midian.

ולכן יו"ד דפינחס שקנא קנאת הברית¹⁰⁵ בחי' יסוד הוא זעירא (עיין בזהר פ' פינחס דרטי' ע"ב ועמ"ש בפ' מקץ בביאור ע"פ המגביהי לשבת¹⁰⁶ כו' ע"ש),

C'est pourquoi le youd de Pin'has, qui fut zélé d'un zèle ardent pour l'alliance, le niveau de Yessod, est petit (voir le Zohar, Parshas Pin'has, 215b ; et voir ce qui est écrit dans Parshas Mikeitz, dans l'explication de « Celui qui siège dans les hauteurs », etc. ; voir là-bas).

Pour cette raison, le youd du nom Pin'has, qui fut zélé pour l'alliance (le domaine de Yessod), est écrit petit dans le rouleau de la Torah. L'Alter Rebbe cite le Zohar sur Pin'has ainsi que son explication, dans Parshas Mikeitz, de « Celui qui siège dans les hauteurs ».

וכן וא"ו דאזוב הוא זעירא¹⁰⁷ (וע' מזה בזהר פ' מצורע דנ"ג ע"ב וע' בזהר ר"פ יתרו¹⁰⁸ דס"ח ע"א), פי' שהיסוד הוא מחבר בחי' החכמה להתלבש תוך הנבראים

De même, le vav de ezov (hysope) est petit (voir à ce sujet le Zohar, Parshas Metsora, 53b ; et le Zohar au début de Parshas Yitro, 68a). Cela signifie que Yessod est ce qui unit le niveau de 'Hokhma, afin qu'il s'enveloppe dans les êtres créés,

De même, le vav de ezov (hysope) est qualifié de petit, et des passages du Zohar dans Metsora et Yitro sont cités à ce sujet. L'idée est que Yessod est le lien qui permet à 'Hokhma de s'envelopper dans les êtres créés.

שהוא המשכת מים חיים באפר הפרה, ושני התולעת הוא לכרוך בו העץ ארז ואזוב כי ההמשכה והחיבור שיומשך טפת מוח ביסוד ולהיות טפת יסוד הוא ע"י שני התולעת בחינת הגבורות כו'.

ce qui constitue la transmission de l'eau vive dans les cendres de la vache. Le fil écarlate (chni to-la'at) sert à y attacher le bois de cèdre et l'hysope ; car la transmission et l'union par lesquelles la goutte du cerveau est introduite dans Yessod et devient la goutte de Yessod se font par le fil écarlate, le niveau des Guevourot (retenues), etc.

Cette union est la transmission de l'eau vive dans les cendres de la vache. Le fil écarlate lie ensemble le cèdre et l'hysope, car le flux par lequel la « goutte du cerveau » de 'Hokhma atteint Yessod et devient sa goutte passe par les Guevourot, que représente le fil rouge.

(ועמ"ש בפי נשא בד"ה ה' יחתו מריביו בענין ויתן עוז למלכו¹⁰⁹ וע' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' שמיני בטעמי מצות בענין וארבה את זרעו ואתן לו את יצחק¹¹⁰ כו' וע' בזהר ס"פ ח"י שרה דקל"ג סע"א [סוף עמוד א] אתערותא דרחימו¹¹¹ כו' ובפי וישב)

(Voir ce qui est écrit dans Parshas Nasso, dans le discours commençant par « Havaya, ceux qui le combattent seront brisés », à propos de « Il donnera de la force à son roi » ; voir aussi le Likkutei Torah de l'Ari zal, Parshas Shemini, dans Ta'amei HaMitsvos, à propos de « J'ai multiplié sa descendance et lui ai donné Yits'hak », etc. ; voir le Zohar, à la fin de Parshas 'Hayé Sarah, fin de 133a : « L'éveil de l'amour », etc. ; et dans Parshas Vayéchev.)

Cette parenthèse rassemble des sources sur le rôle de Guevoura, le côté gauche, dans l'éveil de l'amour et de l'union : le discours sur « Havaya, ceux qui le combattent seront brisés » et ses paroles « Il donnera de la force à son roi » ; l'Ari zal sur « J'ai multiplié sa descendance et lui ai donné Yits'hak » ; et le Zohar sur « l'éveil de l'amour ».

(דקפ"ו ע"ב) ע"פ העירותי מצפון^{112, 113} כו' ובפי וארא (ד"ל ע"א) דאלמלא אתערותא דצפון¹¹⁴ כו' שמאלו תחת לראשי¹¹⁵ כו'

(186b), à propos de « J'ai suscité [quelqu'un] du nord », etc. ; et dans la paracha de Vaéra (30a) : « Si ce n'était l'éveil du nord », etc., « Sa main gauche est sous ma tête », etc. ;

Les passages du Zohar se poursuivent : dans Vayéchev, à propos de « J'ai suscité [quelqu'un] du nord », et dans Vaéra : « Si ce n'était l'éveil du nord » et « Sa main gauche est sous ma tête ». Le côté gauche, le nord et la Guevoura, vient en premier et suscite l'union.

ובפי תרומה (דקל"ז א') ע"פ ישיש כגבור^{116, 117} כו' וע"ש (דקל"ט א') בענין ותולעת שני.¹¹⁸ ועמ"ש סדיה נאו לחייך בתורים.¹¹⁹

et dans la paracha de Terouma (137a), à propos de « Il se réjouit comme un homme vaillant », etc. ; et voir là-bas (139a), au sujet de « la laine cramoisie ». Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Tes joues sont belles avec des colliers ».

D'autres passages du Zohar sont cités : dans Terouma, à propos de « Il se réjouit comme un homme vaillant », et au sujet de la « laine cramoisie », parmi les matériaux du Michkan. L'Admour Hazaken ajoute la fin du discours sur « Tes joues sont belles avec des colliers ».

עו"ל [עוד יש לומר] בענין התחברות עץ ארז ואזוב שהוא ע"ד מ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] ר"פ כי תשא העשיר¹²⁰ דא עמודא דאמצעיתא כו' והדל דא צדיק כו' ועמ"ש [ועיין מה שכתוב שם].

On peut encore expliquer, au sujet de l'union du bois de cèdre et de l'hysope, que cela s'inscrit dans le prolongement de ce qui est écrit dans le Raaya Mehemna, au début de la paracha de Ki Tissa: «“Le riche”, c’est le pilier central», etc., «et “le pauvre”, c’est le Tsadik», etc. Voir ce qui est écrit là-bas.

Une autre manière de comprendre l’association du cèdre et de l’hysope se fonde sur le Raaya Mehemna, à propos de «Le riche ne donnera pas davantage et le pauvre ne donnera pas moins»: «Le riche» désigne le pilier central, Tiferet, et «le pauvre» désigne le Tsadik, Yessod.

ובמאורי אור אות א' סעיף נ"ד כתב אזוב נקי היסוד ו' זעירא והוא המתחבר עם ארז ו' רברבא גוף וברית ועמ"ש גבי ברכת הארץ בברכת המזון במה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]

Et dans Meorei Or, lettre alef, section 54, il est écrit: «Hysope: ainsi est appelé Yessod, le petit vav; et c’est lui qui s’unit au cèdre, le grand vav: le corps et l’alliance.» Voir aussi ce qui est écrit au sujet de la bénédiction de la Terre dans le Birkat Hamazon, à propos de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit:

Meorei Or dit la même chose: l’hysope est Yessod, le petit vav, qui s’unit au cèdre, le grand vav (Tiferet), comme «le corps et l’alliance». L’Admour Hazaken passe ensuite à la bénédiction de la Terre dans le Birkat Hamazon.

וצריך שיזכיר בה ברית ותורה¹²¹ וזהו ענין אלה תולדות יעקב יוסף¹²² (ע' [עין] בזח"א [בוהר חלק א] וישב דק"פ ע"א¹²³ ודקפ"ב ע"ב)

«Et il doit y mentionner l’alliance et la Torah.» Tel est le sens de «Voici les générations de Yaakov: Yossef» (voir le Zohar, partie I, Vayéchev, 180a et 182b).

Les Sages exigent que cette bénédiction mentionne l’alliance et la Torah: l’alliance correspond à Yessod, et la Torah à Tiferet. Tel est aussi le sens de «Voici les générations de Yaakov: Yossef»: Yaakov représente Tiferet et Yossef, Yessod.

והיינו כי בחינת ארז הוא בחינת יעקב וכן איתא במדרש תנחומא פ' וישלח הארז זה יעקב שנאמר כארז בלבנון ישגה^{124, 125} וכ"ה ברבות שם פרשה פ'.

Cela signifie que le niveau du cèdre est celui de Yaakov. Ainsi est-il dit dans le Midrash Tanhouma, paracha de Vayichla'h: «Le cèdre, c’est Yaakov, comme il est dit: “Il grandira comme un cèdre du Liban.”» Il en est de même dans le Midrash Rabba, à cet endroit, section 80.

Le cèdre désigne Yaakov: le Midrash Tanhouma interprète «Il grandira comme un cèdre du Liban» comme se rapportant à Yaakov, et le Midrash Rabba dit la même chose.

והוא כמ"ש בשמו"ע [בשמונה עשרה] והנורא אל עליון שהוי"ו דוהנורא הוא המשכה להיות גילוי בחינת נורא הוא גילוי בחינת ביטול שנמשך מבחינת אל עליון היינו מה שלמעלה מהשתלשלות כמ"ש במ"א סדי"ה וידעת היום.

Cela correspond à ce qui est dit dans la Chemoné Essré: «et le redoutable, Kel Elyon (Dieu Très-Haut)». Le vav de vehanora («et le redoutable») est un influx qui suscite la révélation du niveau de «redoutable»; cette révélation du niveau de bitoul est issue du niveau de Kel Elyon, c'est-à-dire de ce qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme cela est expliqué ailleurs, à la fin du discours commençant par «Et tu sauras en ce jour».

Cela correspond aux paroles de la Amida: «et le redoutable, Kel Elyon»: le vav de vehanora fait descendre le «redoutable», la révélation du bitoul qui émane de Kel Elyon, «Dieu Très-Haut», le niveau qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes. Ce vav est un influx qui descend d'en haut vers le bas.

וזהו ענין בחינת ארז ו' רברבא וכמ"ש ג"כ במא"א [במאורי אור] שם ארז נק' ז"א כשעולה באבא בלבנון כו' ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] ויקרא (די"ו ע"א) ע"פ כארז בלבנון ישגה ובפ' לך לך¹²⁶ (דפ"ב [דפרק ב'] סע"א [סוף עמוד א]).

Tel est le sens du niveau du cèdre, le grand vav. Ainsi est-il également écrit dans Meorei Or, au même endroit: «Zeir Anpin est appelé «cèdre» lorsqu'il s'élève dans Abba, dans le «Liban», etc. Voir le Zohar, partie III, Vayikra (16a), à propos de «Il grandira comme un cèdre du Liban», et dans la paracha de Le'h Le'ha (fin de 82a).

Il s'agit ici du cèdre comme grand vav. Meorei Or ajoute que Zeir Anpin est appelé «cèdre» lorsqu'il s'élève dans Abba, appelé «Liban». Dans le passage du Zohar sur «Il grandira comme un cèdre du Liban», le cèdre désigne le Saint béni soit-Il et le Liban, Eden (comme le cite la note de Kehot).

וכדי שיומשך המשכת ביטול זה כנבראים זהו ע"י ו' זעירא בחי' אזור כנ"ל וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] כפ' חקת (בדף ק"פ סע"ב [סוף עמוד ב])

Et afin que cette transmission du bitoul se prolonge jusque dans les êtres créés, cela se fait par le vav minuscule, le niveau de l'hysope, comme indiqué plus haut. Voir aussi le Ramaz sur Parshas Chukas (folio 180, fin du côté b),

Pour que ce bitoul atteigne les êtres créés, il doit passer par le vav minuscule, l'hysope, qui correspond à Yessod. L'Alter Rebbe cite également le Ramaz sur Parshas Chukas.

פִּי דַעֲץ אֲרֻ וּשְׁנֵי תוֹלַעַת וְאֶזוּב הֵם דַּעַת תִּיִּת [תפארת] יסוד ובפ' מצורע שם כ' [כתב] שהדעת מושרש
ביסודות דא"א [דאבא ואימא] כו' ועמ"ש מענין ארז לעיל בפ' ויגש בדי"ה ויגש אליו יהודה.¹²⁷

qui expliqua que le bois de cèdre, le fil écarlate et l'hysope correspondent à Daat (connaissance), Tiferet (beauté) et Yessod ; et, dans Parshas Metzora, il écrivit là que Daat prend racine dans les Yessodot d'Abba et Imma, etc. Voir aussi ce qui est écrit au sujet du cèdre plus haut, dans Parshas Vayigash, dans le discours commençant par « Et Yehouda s'approcha de lui ».

Le Ramaz associe les trois éléments aux Séfirot : le bois de cèdre correspond à Daat, le fil écarlate à Tiferet et l'hysope à Yessod. Il note que Daat prend racine dans le Yessod d'Abba et dans celui d'Imma. L'Alter Rebbe renvoie également à son discours sur le cèdre dans Parshas Vayigash, « Et Yehouda s'approcha de lui ».

וְעִי עוֹד מַעֲנִין אֶזוּב בְּרַבּוֹת סֹדֶר בֹּא פִּיִּי וּבִזְהַר סִיִּי צוֹ (דל"ה ע"א) וּבִפִּי בֹא (דל"ה ע"ב) וּבִפִּי הִרְמִיז [הרב
משה זכות] שם ומענין ויקחו אליך¹²⁸ ברבבות סדר אמור ספ"ל:

Voir encore, au sujet de l'hysope, le Midrash Rabbah, Seder Bo, section 17 ; le Zohar à la fin de Parshas Tzav (35a) et dans Parshas Bo (35b), ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit ; et, au sujet de « Et ils prendront pour toi », le Midrash Rabbah, Seder Emor, fin de la section 30.

La section s'achève par d'autres références au sujet de l'hysope (le Midrash sur Bo, où l'hysope sert à appliquer le sang de l'offrande de Pessa'h ; le Zohar sur Tzav et Bo ; ainsi que le Ramaz) et au sujet des mots « Et ils prendront pour toi » (le Midrash sur Emor).

DANS LA AVODA

Le maamar tire au passage des enseignements pour le service divin. La Guevoura sainte chez une personne consiste à « exciter le bon penchant contre le mauvais penchant » : une sévérité dirigée contre soi-même. Même une bonne action accomplie dans un état de yéch, comme étudier « afin qu'on m'appelle Rabbi », relève encore de nogah tant qu'elle n'est pas épurée en bitoul. Et l'annulation de soi est l'œuvre de Daat : une reconnaissance ressentie de son Créateur, comme celle d'Avraham, et non la simple reconnaissance d'un « D.ieu des dieux ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi une femme peut-elle sanctifier l'eau, mais non l'asperger, tandis qu'un mineur peut l'asperger, mais non la sanctifier ? De quelle faculté intérieure chaque acte a-t-il besoin, selon le maamar ?
2. Comment les mêmes cinq Guevourots peuvent-elles susciter le bitoul et l'unité en haut, tout en produisant une existence séparée dans nogah ?
3. Pourquoi même l'aspect bon de kelipat nogah est-il encore appelé une « écorce », et qu'est-ce qui le transforme en sainteté ?
4. Que nous enseigne le jeu de mots parah (par-hé) et efer (par avec un alef) sur la combustion de la vache ?
5. Pourquoi l'eau de source qui jaillit de sous la terre représente-t-elle la source de 'Hokhma, qui se situe au-dessus de 'Hokhma ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 «Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils te prennent une vache rousse, sans défaut.» Le verset d'ouverture des lois de la vache rousse, sur lequel repose tout le maamar.

Numbers 19:2:ב'ט"ז

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 ויקחו אליך פרה אדומה

La note de Kehot date ce maamar de 5570 (1809-1810), d'après la liste des maamarim imprimée à la fin de ce volume.

LA NOTE DE KEHOT

מאמר זה הוא משנת תק"ע — ראה ברשימת המאמרים בסוף סה"מ תק"ע ע' רפט הע' 26. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי במאמרי אדה"ו-פרשיות ע' תרסו. נוסחא אחרת שם ע' תרעה. ראה בהנעתק לעיל בהמראי מקומות לדף נו, א מדרמ"צ צט, ב. קיצורים באוה"ת במדבר כרך-ו ע' אתתפה. המאמר בהרחב הביאור במאמרי אדה"א במדבר ע' אשפג.

- 3 הכל כשרים לקדש מי חטאת

«Tous sont aptes à procéder à la sanctification, à l'exception d'un sourd-muet, d'une personne dépourvue de discernement et d'un mineur; Rabbi Yehouda déclare un mineur apte, et une femme ainsi qu'un androgyne inaptes.» Il s'agit de la Michna du chapitre 5 de Parah, citée par l'Admour Hazaken.

Mishnah Parah 5:4:ד'ה"ח

שפופרת שחתכה לחטאת, רבי אליעזר אומר, יטביל מיד. רבי יהושע אומר, יטמא ויטביל. הכל כשרים לקדש, חוץ מחרש שוטה וקטן. רבי יהודה מכשיר בקטן, ופוסל באשה ובאנדרוגינוס:

A reed pipe that was cut [for use as a container] for the hatat: Rabbi Eliezer says: it must be immersed immediately. Rabbi Joshua ruled: he defiles it and then immerses it. All are eligible to prepare the mixture, except a deaf mute, an imbecile and a minor. Rabbi Judah says a minor is eligible, but disqualifies a woman and a hermaphrodite.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 4 הכל כשרים לקדש מי חטאת

La Guemara cite la même Michna: «Tous sont aptes à procéder à la sanctification, à l'exception d'un sourd-muet, d'une personne dépourvue de discernement et d'un mineur», puis déduit l'opinion des Sages du verset: «Ils

prendront, pour l'impur, de la poussière de la combustion» (Nombres 19:17).

יבמות ע"ב ב:ט"ו-ט"ז Yevamot 72b:15-16

ואזדו לטעמייהו. דתניא: הכל כשרים לקדש — חוץ מחרש שוטה וקטן, רבי יהודה מכשיר בקטן ופוסל באשה ובאנדרוגינוס. מאי טעמא דרבנן — דכתיב: "ולקחו לטמא מעפר שריפת החטאת", הנה דפסלי באסיפה — פסולין בקידוש, הנה דכשרין באסיפה — כשרים בקידוש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 5 La Guemara déduit ici du verset relatif au rassemblement des cendres qu'une femme est apte («pure» vient inclure une femme), cite la Michna: «Tous sont aptes à procéder à la sanctification, à l'exception d'un sourd-muet, d'une personne dépourvue de discernement et d'un mineur», et explique le raisonnement des Sages à partir des versets.

Yoma 43a:8'ח"א יומא מ"ג א'ח"א

תנן ה"ם: הכל כשרין לקדש, חוץ מחרש שוטה וקטן. רבי יהודה מכשיר בקטן, ופוסל באשה ובאנדרוגינוס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 6 הכל כשרים להזות חוץ מטומטום ואנדרוגינוס והאשה

À la fin du dernier chapitre de Parah: «Tous sont aptes à asperger, à l'exception d'un tumtum, d'un androgyne et d'une femme», ainsi que d'un enfant dépourvu de discernement; toutefois, une femme peut aider un enfant pendant qu'il asperge. L'Admour Hazaken en déduit qu'un mineur asperge.

Mishnah Parah 12:10:י"ב:י"ח

כסוי מ"ם שהוא מחבר לשלשלת, בית שמאי אומרים, חבור לטמאה ואינו חבור להזה. בית הלל אומרים, הזה על המ"ם, הזה הכסוי. הזה על הכסוי, לא הזה המ"ם. הכל כשרים להזות, חוץ מטמטום ואנדרוגינוס והאשה. ותינוק שאין בו דעת, האשה מסעדתו ומזה, ואוחזת לו ב"מם והוא טובל ומזה. אם אוחזה בידו, אפלו בשעת הזה, פסול:

The lid of a kettle which is joined to a chain: Bet Shammai say: these are regarded as connected in respect of uncleanness but not in respect of sprinkling. Bet Hillel say: if he sprinkled on the kettle, it is the same as if the lid also was sprinkled upon; but if he sprinkled on the lid only it is not the same as if the kettle also was sprinkled upon. All are eligible to sprinkle, except a tumtum, a hermaphrodite, a woman, and a child that is without understanding. ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 2

- 7 רוח סערה וענן גדול

« Et je regardai, et voici qu'un vent de tempête venait du nord, un grand nuage, un feu étincelant, et une clarté autour de lui. » La 'Hassidout interprète les trois premiers

éléments comme les trois kelipot entièrement impures ; la clarté (nogah) est la kelipa nogah.

Ezekiel 1:4 א:ד"ד יחזקאל

וארא והנה רוח סערה באה מן הצפון ענן גדול ואש מתלקחת ונגה-לו סביב ומתוכה כעין השמש מל מתוך האש:

Je regardai, et voici qu'un vent de tempête venait du nord, une grande nuée, avec un feu qui flamboyait ; une lueur l'entourait, et du milieu de celle-ci, du milieu du feu, apparaissait quelque chose comme de l'électrum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, ג.

8 La note de Kehot renvoie à Numbers 19:2 pour ces mots.

במדבר י"ט:ב' Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

9 מים חיים

« Ils prendront pour la personne impure de la poussière de l'incinération de l'offrande pour le péché, et ils y verseront de l'eau vive dans un récipient. » L'eau vive est l'un des éléments de la purification mentionnés ici.

במדבר י"ז:ט' Numbers 19:17

ולקחו לשמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל-כלי:

Et pour l'impur, on prendra des cendres de la combustion de l'offrande de purification du péché, et l'on versera de l'eau vive dans un récipient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 עץ ארז ואזוב

« Le Cohen prendra du bois de cèdre, de l'hysope et un fil écarlate, et les jettera dans le feu où brûle la génisse. » Ces éléments sont expliqués dans la troisième section du maamar.

במדבר י"ט:ו' Numbers 19:6

ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל-תוך שרפת הפרה:

Et le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu de la génisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 פ"ר הוא גימט' מנצפ"ך

Les éditeurs de Kehot indiquent qu'ils ont donné les sources de cette guématria — par comme somme des cinq lettres finales — dans leurs notes à une page antérieure du Likkutei Torah (58d).

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לדף נח, ד.

12 פרה הוא פ"ר ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טעמי ושער המצות וספר הליקוטים — להאריז"ל — ר"פ חקת.

13 אחה"ע מהגרון

Outre le Sefer Yetzirah, la note renvoie le lecteur à ce recueil pour un développement supplémentaire concernant les cinq lieux d'articulation des lettres.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר יצירה פ"ב מ"א. תשובות וביאורים (קה"ת תשל"ד) סעי' יג ע' 62 הערה 1.

14 La note de Kehot renvoie à Numbers 19:2 pour ces mots.

במדבר י"ט:ב' Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

15 ואתה מחי את כולם

« To Toi seul appartient Havaya... et Tu leur donnes à tous la vie, et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » L'Alter Rebbe applique « Tu leur donnes à tous la vie » à Mal'hout, la parole divine qui soutient toute la création.

נחמיה ט:ו' Nehemiah 9:6

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

16 בד"ה והניף הכהן את העומר

Ce discours explique qu'avant que la Torah puisse être donnée, le kohen devait faire tourner l'omer d'orge, se'orah, interprété comme shi'ur hei, nourriture de la « grande bête » évoquée dans ce discours, « devant Havaya », c'est-à-dire à un niveau supérieur à Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת אמור לו, א.

17 נת' מזה במ"א ע"פ אדי'

La note de Kehot identifie le discours sur « Ado-nai, ouvre mes lèvres » dans le Siddour comme étant l'endroit auquel

renvoie « ailleurs », où la division des lettres par les Guevourot est expliquée plus en détail.

LA NOTE DE KEHOT

סידור רלו, ד ואילך.

18

שפתי תפתח

« Ado-nai, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange. » Titre du discours dans lequel la division des lettres par les Guevourot a été expliquée plus avant.

Psalms 51:17: תהילים נ"א:יז

אֲדֹנָי שִׁפְתֵי תִפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

19

והנה עיקר ההתחלקות . . נבראים בע"ג

Le Tzemach Tzedek cite ce passage, selon lequel le but de la division est de créer des êtres finis, dans son Biurei HaZohar.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בביאה"ז להצ"צ-ב ע' תשמב.

20

ושם הם גבורות קשות

Dans la Porte de Kelipat Nogah, le Etz Chaim décrit Nogah comme l'« Arbre de la connaissance du bien et du mal », un mélange qui peut être transformé, du jugement en miséricorde ou de la miséricorde en jugement. L'Admour Hazaken cite la fin de ce chapitre à propos des rigueurs sévères dans Nogah.

Sefer Etz Chaim 49:3: עץ חיים מ"ט:ג

... שהיא ממראה מתניו ולמטה ושם הוא קין גבורה נוקבא ואותן השדים אשר שם הם מצד הרע הם רעים ומזיקין ומצד נוקבא דגנה עזא ועזאל מלאכים מצד הטוב ושדים מצד רע והם יונקים מבי עקביים דלאה הנקבה כנודע. וזהו הנפילים אשר היו בארץ הארץ הנוקבא דנוגה ואלו נקרא עזים משם יצאו עזא ועזאל ושניהם מלשון עזים והם זכר ונוקבא ומשם נפלו כי גבר בהם יצה"ר ונעשו שדים אך בני אלקים המתיצבים על ה' שהיא קליפת נוגה מצד הטוב שהוא גי ראשונות שבה כי בינה נקרא אלקים ואלו בניה כי בני ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

21

טורא דפרודא

Le Zohar interprète les « montagnes de Bether » (Cantique des Cantiques 2:17) comme les turei difruda, les « montagnes de séparation », le domaine inférieur où les choses se divisent, d'après « et de là il se divisait » (Genèse 2:10). L'Admour Hazaken emploie ce terme pour Nogah, où la division devient séparation.

Zohar I, 158a: זח"א קנא, 158a

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קנא, א.

22

וצבא השמים לך משתחווים

« Et les armées des cieus se prosternent devant Toi. » Les armées célestes sont nombreuses et distinctes, mais parce qu'elles se prosternent devant D.ieu, elles demeurent une.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט:ו

אֶת־הָהוּא הִ' לְבָדָךְ אֶתֶּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתֶּה מַחִיָּה אֶת־כָּל־כֶּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

23

נפש יוצאי ירך יעקב

« Et toutes les âmes (néfesh) issues des reins de Yaakov étaient soixante-dix âmes (néfesh). » La Torah emploie le singulier néfesh pour les soixante-dix.

Exodus 1:5: שמות א':ה

וַיְהִי כָל־נֶפֶשׁ יֹצֵאִי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שְׁבַע־עֶשְׂרִים נֶפֶשׁ וַיֹּסֶף הָיָה כְּמִצְרַיִם:

Et toutes les personnes issues des reins de Jacob étaient au nombre de soixante-dix ; et Joseph était déjà en Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

לעולם ירגיו אדם יצ"ט

« L'homme doit toujours inciter son bon penchant contre son mauvais penchant » et, si cela ne suffit pas, étudier la Torah, réciter le Chema et se rappeler le jour de la mort. L'Admour Hazaken présente cela comme l'image humaine de la Guevoura sainte.

Berachot 5a:2: ברכות ה' א:ב

אָמַר רַבִּי לִוִּי בַר חֲמַא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לֵקִישׁ: לְעוֹלָם יִרְגִּיו אָדָם יָצָר טוֹב עַל יָצָר הָרָע, שְׁנֵאֲמַר: "רִגְזוּ וְאַל תִּחַטְּאוּ" אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹאוּ — יַעֲסוֹק בַּתּוֹרָה, שְׁנֵאֲמַר: "אִמְרוּ בְּלִבְכֶּם". אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹאוּ — יִקְרָא קְרִיאַת שְׁמַע, שְׁנֵאֲמַר: "עַל מִשְׁכַּכְכֶּם". אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹאוּ — יִזְכּוֹר לֹו יוֹם הַמִּיתָה, שְׁנֵאֲמַר: "וְדַמּוּ סֵלָה".

Rabbi Lévi bar Hama dit au nom de Rabbi Chimone bar Lakich : L'homme doit toujours opposer [yargiz] le bon penchant au mauvais penchant, ainsi qu'il est dit : « Tremblez [rigzu] et ne péchez pas » (ibid., 4:5). S'il le vaine, tant mieux ; sinon, qu'il s'occupe de la Torah, ainsi qu'il est dit : « Méditez en votre cœur » (ibid.). Si cela lui permet de l'emporter, tant mieux ; sinon, qu'il lise le Chema, ainsi qu'il est dit : « Sur votre couche ». S'il le vaine, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, א.

25

וגם אתה תדין את ביתי

« Si vous marchez dans Mes voies... et vous aussi, vous jugerez Ma maison. » C'est le titre d'un discours où la Gue-

voura sainte est expliquée.

Zechariah 3:7: זכריה

כה־אמר ה' צבאות אִם־בְּדַרְכֵי תֵלֶךְ וְאִם־תִּשְׁמְרֵנִי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּנָּה תְּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לָךְ מִהֶלְכִּים בֵּין הָעַמִּים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ע"פ מאמר הזח"ב פקודי

L'explication du passage du Zohar dans Pekudei auquel l'Alter Rebbe fait référence est publiée dans le Biurei Ha-Zohar du Mitteler Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א נז, א ואילך. עם הגהות וכו' ביאה"ז להצ"צ-א ע' רצב ואילך.

27 מאמר הזח"ב פקודי

Dans Pekoudé, le Zohar développe la vision de Ye'hezkel d'«un homme dont l'apparence était comme l'apparence du cuivre»; l'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce passage concernant le rôle des Guevourot supérieures.

ספר הזהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו 25:234-26:246 Zohar, Pekudei
For, when the sun turns away his face from the moon, and does not shine upon her, she has no light whatever and so does not shine, but is poverty-stricken and dark on all sides; but when the sun turns towards her and radiates his light upon her, then her face is illumined and she adorns herself for him as a woman for a man. She thus is then invested with the dominion of the world. So David adorned himself after this very manner. Now he would appear poor and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

28 והנה איש מראהו כמראה נחשת

«Et voici qu'un homme dont l'apparence était comme l'apparence du cuivre, avec un cordon de lin à la main et un roseau à mesurer.» Le verset que développe le passage du Zohar dans Pekoudé.

Ezekiel 40:3: יחזקאל

וַיָּבִיֵא אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מֵרָאֵהוּ כְּמֵרָאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פְּשָׁתִים בְּיָדוֹ וְקֶנֶה הַמֶּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשַּׁעַר:

Il m'y conduisit, et voici qu'il y avait là un homme dont l'aspect était semblable à celui du bronze, avec un cordon de lin à la main et une canne à mesurer ; il se tenait à la porte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 בד"ה אדי שפתי תפתח

Le discours sur « Ado-nai, ouvre mes lèvres » dans le Sid-dur, où il est montré que la racine des Guevouras supérieures éveille l'annulation du yesh.

LA NOTE DE KEHOT

סידור רלו, א.

30 שפתי תפתח

«Ado-naï, ouvre mes lèvres.» Le discours sur ce verset explique également que les Guevourot supérieures éveillent le bitoul.

Psalms 51:17: תהילים נ"א

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ה' יחתו מריבו

«Havaya: ceux qui s'opposent à Lui seront brisés... et Il donnera la force à Son roi.» La prière de 'Hanna, qui ouvre un discours auquel il est fait référence ici.

I Samuel 2:10: שמואל א ב'

Havayah וַיִּחַתּוּ מְרִיבֹו עָלָיו בְּשָׁמַיִם יְרַעַם HAVAYAH יְדִין אֶפְסֵי־אָרֶץ וַיִּתְּנוּ־עוֹ לְמַלְכוֹ וַיִּרְם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:

Ceux qui contestent D.ieu seront brisés ; contre eux, Il tonnera depuis les cieux ; D.ieu jugera les confins de la terre ; Il donnera la force à son roi et élèvera la corne de son oint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 סד"ה ושאתם מים בששון

Ce discours interprète « Et vous puiserez de l'eau avec joie » comme l'union de 'Hokhma (l'eau) et de Bina (la joie), les « deux compagnons qui ne se séparent jamais », qu'il faut unir ici-bas par un éveil d'en bas ; il traite également de la joie lors de la libation d'eau.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן סוכות פ, ג.

33 ושאתם מים

«Et vous puiserez avec joie l'eau des sources du salut.» Le début d'un discours sur la libation d'eau de Soukkot, auquel sa conclusion fait référence ici.

Isaiah 12:3: ישעיהו י"ב

וּשְׁאֲבֹתֶם־מִיָּם בְּשִׂשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְּשׁוּעָה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 כוס ישועות

«Je lèverai la coupe des délivrances et invoquerai le Nom de Havaya.» Le sujet traité à la fin du discours sur « Et vous puiserez de l'eau ».

Psalms 116:13: תהילים קט"ז

כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֲשֶׁר וָבִשְׁהּ הִי אֶקְרָא:

J'élèverai la coupe du salut et invoquerai le nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 אם בהרת קדמה

«Si la tache claire (bahéret) a précédé le poil blanc, elle est impure ; si le poil blanc a précédé la tache claire, elle est

pure. » Une loi relative à la tsaraat qui donne son nom à un discours sur les Guevourot rigoureuses.

Mishnah Negaim 4:11א"י: משנה נגעים ד'

בהרת כחצי גריס ואין בה כלום, נולדה בהרת כחצי גריס ובה שתי שערות, הרי זו להחליט, מפני שאמרו, אם בהרת קדמה לשער לבן, טמא. ואם שער לבן קדם לבהרת, טהור. ואם ספק, טמא. ורבי יהושע קהה:

A bright spot the size of a split bean and there was nothing else, and then there appeared a bright spot of the size of half a split bean having two hairs, this one is declared unclean. Because they said: if the bright spot preceded the white hair he is unclean; if the white hair preceded the bright spot he is clean; and if it is doubtful he is unclean. Rabbi Joshua regards this as unsolvable.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

36

נפש לי יחיד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רש"י בראשית מו, כו בשם ויק"ר.

PARAGRAPHE 6

37

שיקראוני רבי

«Qu'un homme ne dise pas: "Je lirai les Écritures afin que l'on me qualifie de sage; j'étudierai la Michna afin que l'on me qualifie de Rabbi"; qu'il étudie plutôt par amour.» L'Admour Hazaken donne cet exemple d'un bien accompli comme yéch, pour soi-même.

Nedarim 62a:7-8ח"ז-ח"ז: נדרים ס"ב

תנא: "לאהבה את ה' אלקיך לשמוע בקולו ולדבקה בו", שלא יאמר אדם: אקרא שיקראוני "חכם", אשנה שיקראוני "רבי", אשנן שאהיה זקן ואשב בשיכה. אלא למד מאהבה, וסוף הכבוד לבא. שנאמר: "קשרם על אצבעותיה כתבם על לוח לב". ואומר: "דרכיה דרכי נועם", ואומר: "עץ חיים היא למחזיקים בה ותמכיה מאשר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

38

וצבא השמים לך משתחוים

«Et l'armée des cieux se prosterne devant Toi.» Le modèle de bitoul complet auquel noga, une fois raffinée, peut s'élever.

Nehemiah 9:6ח"ז: נחמיה ט'

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

בחינת נוגה עולה לגמרי בקדושה

Commentant la vision de Ye'hezkel, le Zohar dit que, bien que le vent de tempête, le grand nuage et le feu fulgurant relèvent du côté de l'impureté, «une lueur (noga) l'entoure»: noga possède un aspect relevant de la sainteté de la foi ; elle ne doit donc pas être traitée avec mépris et une part doit lui être accordée du côté de la sainteté. L'Admour Hazaken le cite pour montrer l'élévation de noga dans la sainteté.

Sofar Hozeh, ויקהל י"ב:קס"ה-י"ג:קע"הZohar, Vayakhel 12:165-13:175

40

שלפעמים בחי נוגה עולה לגמרי בקדושה

Le chapitre 7 du Tanya explique que les choses permises tirent leur force vitale de la kelipa noga et que, lorsqu'on les utilise pour le service du Ciel, leur force vitale s'élève dans la sainteté ; en revanche, ce qui est interdit est retenu par les kelipot impures et ne peut s'élever, sauf par une techouva d'un grand amour, dont la fin du chapitre traite.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא ס"פ ז'. אוה"ת מטות ע' אדש. יהל אור ע' לב.

41

והנה טוב מאד

«Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon.» L'Admour Hazaken applique «très bon» à noga, qui peut s'attacher à la sainteté.

בראשית א':ל"אGenesis 1:31

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרְבַּ וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

פני שור

«La face d'un homme et la face d'un lion à droite... et la face d'un bœuf à gauche.» La face du bœuf à gauche est la source dont reçoit la génisse, la Noukva de noga.

יחזקאל א':י"זEzekiel 1:10

וַדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל-יְמִין וְלִאֲרֵבָעָתָם וּפְנֵי-שׁוֹר מִהַשְׂמֹאוֹל לִאֲרֵבָעָתָם וּפְנֵי-נֶשֶׁךְ לִאֲרֵבָעָתָם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

43

אשכחן אפר דאקרי עפר

À propos de la couverture du sang d'un oiseau ou d'un animal abattu, la Guemara dit : «Nous trouvons des cendres qui sont appelées poussière», et Beit Hillel le prouvent à partir de : «On prendra, pour l'impur, de la poussière de la combustion.» Elle ajoute qu'en récompense des paroles d'Avraham : «Je suis poussière et cen-

dres», ses enfants reçurent la mitsva des cendres de la vache [rousse].

Sotah 16a:4 טוטה ט"ז א:ד"ד

כי תיבעי לה, אליבא דבית הלל דאמרי: מצינו אפר שקרוי "עפר", מאי? אף על גב דאיכא "עפר", הכא "בקרע המשכן" כתיב, או דילמא האי "בקרע המשכן" לכדאיסי בן יהודה ולכדאיסי בן מנחם הוא דאית?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 88b:7-8 ח"ח ב:ז-ח"ח ב:ז

בשלמא שורף טליתו ומכסה אשכחן אפר דאיכא עפר אלא דינר זהב מגלן אמר ר' זירא (איוב כח, ו) ועפרות זהב לו תנו רבנן אין מכסין אלא בעפר דברי בית שמאי ובית הלל אומרים מצינו אפר שקרוי עפר שנאמר (במדבר יט, יז) ולקחו לטמא מעפר שריפת [וגו'] ובית שמאי עפר שריפה איכא עפר סתמא לא איכא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

טוטה טז, א. חולין פח, ב ושם הלי מצינו [כ].

44 דכתיב ולקח מעפר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

חוקת יט, יז ושם לקחו לטמא מעפר.

45 מעפר שרפת החטא

«On prendra, pour l'impur, de la poussière de la combustion du sacrifice expiatoire.» Le verset appelle «poussière» les cendres de la vache [rousse] ; c'est là le fondement de l'enseignement des Sages cité ici.

Numbers 19:17 ט"ז:י"ט

ולקחו לטמא מעפר שרפת החטא ונתן עליו מים חיים אלקלי:

Et pour l'impur, on prendra des cendres de la combustion de l'offrande de purification du péché, et l'on versera de l'eau vive dans un récipient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 והיו כלא היו

«Et ils seront comme s'ils n'avaient jamais existé.» Cette expression désigne les nations qui boivent la coupe du jugement ; ici, elle décrit l'anéantissement complet des forces de l'impureté.

Obadiah 1:16 ט"ז:א

כי כאשר שתיתם על-הר קדשי ישתו כל-הגוים תמיד ושתו ולעו והיו כלוא היו:

Car comme vous avez bu sur Ma sainte montagne, ainsi toutes les nations boiront sans cesse ; elles boiront et avaleront, et seront comme si elles n'avaient jamais été.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 יתפרדו כל פועלי און

Ces mots citent Psalms 92:8 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 92:8 ח"ח:כ"ב

בפרח רשעים כמו-עשב ויציצו כל-פעלי און להשמידם עדי-עד:

Quand les méchants poussent comme l'herbe et que tous les artisans d'iniquité fleurissent, c'est afin d'être détruits à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, ח.

48 יתפרדו כל פועלי און

«Car voici, tes ennemis, Havaya... périront ; tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés.» L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour décrire la disparition des forces de l'impureté une fois leur canal coupé.

Psalms 92:10 י"י:כ"ב

כי הנה איכיד ה' כִּי־הנה איכיד יאבדו יתפרדו כל-פעלי און:

Car voici que Tes ennemis, D.ieu, voici que Tes ennemis périront ; tous les artisans d'iniquité seront dispersés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 אדמת עפר

«Et beaucoup de ceux qui dorment dans la terre de poussière se réveilleront.» C'est cette expression que commente le passage du Zohar dans Michpatim cité ici.

Daniel 12:2 י"ב:ב

ורבים מי־שני אדמת-עפר יקיצו אלה לחיי עולם ואלה להרפות לדראון עולם:

And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to reproaches and everlasting abhorrence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 אדמת עפר

Le passage du Zohar dans Michpatim sur «la terre de poussière», cité avec son explication dans le Zohar HaRa-kia au sujet du sens de la poussière et des cendres.

ספר זוהר, משפטים ג:ר"י-ב רכ"ב:212-222 Zohar, Mishpatim 3:212-222

In the future (Messianic Age) "the flocks shall yet pass under one who counts" (Jer. 33, 16). We know not who he shall be; but since at that time all will be in union without separation, there will be one."reckoner". Arise, old man; he cried, 'awake, collect thy forces and breast the waves.' Then he continued: "Who can count the dust of Jacob and the number of the progeny of Israel?" When the Holy One shall arise to waken the dead, what will be the plight of those who went ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51 עיין בשער תיקון עונות ספ"ב

Le maamar précédent cite les paroles de Rabbi 'Haïm Vital tirées de ce traité : lorsque les jugements sont brûlés et deviennent des cendres, ils sont adoucis ; c'est pourquoi la vache rousse fut brûlée et des cendres déposées sur le front, puisque les Guevourot sont des « eaux féminines » (mayin noukvin).

LA NOTE DE KEHOT

נעתק לעיל נח, ד.

52

ובמ"ח

La note de Kehot identifie l'abréviation comme désignant Mishnas Chassidim, un ouvrage de Kabbale, et situe le passage dans son traité sur le service de minuit (Chatzos), ce qui convient aux cendres de Tikkun Chatzos mentionnées ensuite.

LA NOTE DE KEHOT

מסכת חצות ד, ב-ג.

53

בוהר פ' פקודי דרל"ז ב'

La note renvoie à un passage de l'Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Bereishis qui traite de ce passage du Zohar dans Pekudei.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך-א דף נג, ב.

54

בוהר פ' פקודי דרל"ז ב'

Un passage du Zohar dans Pekoudei que l'Alter Rebbe énumère parmi les sources sur les cendres ; il y revient dans la section suivante pour décrire la disparition des forces de l'impureté.

ספר זוהר, פקודי ל"ח:שליה-38:335-39:344 Zohar, Pekudei ל"ח:שמ"ד

PARAGRAPHE 9

55 ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל כלי

« On prendra pour l'impur de la poussière de la combustion de l'offrande pour la faute, et l'on y mettra de l'eau vive dans un récipient. » Ce verset encadre toute la deuxième section.

במדבר י"ז:19 Numbers

וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֹפָר שְׂרֵפֶת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מֵיִם חַיִּים אֶל-כֵּלִי:

Et pour l'impur, on prendra des cendres de la combustion de l'offrande de purification du péché, et l'on versera de l'eau vive dans un récipient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » La 'Hassidout comprend me'ayin comme « à partir du néant » : la 'Hokhma provient du ayin qui lui est supérieur.

איוב כ"ח:12 Job

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, יב.

57

טלא דבדולחא

Les éditeurs de Kehot renvoient à une page antérieure de Likkutei Torah (Bechukosai, fin de 47c), où tala divdolcha est abordée et où d'autres sources sont citées.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, סע"ג). ושי"נ. [כ]. ראה זהר נשא קלה, ב. וראה ביאה"ז תזריע עב, ד. סה"מ תקס"ה ע' תכו. מאמרי אדה"ז-פרשיות חקת ע' תרסח.

58

טלא דבדולחא

Le passage du Zohar dans Tazria que le texte désigne comme expliquant le tala divdolcha, la source de la 'Hokhma cachée.

ספר זוהר, תזריע כ"ד:קכ"ג-כ"ה:קל"ד Zohar, Tazria 24:123-25:134

59

טלא דבדולחא

Dans l'Idra Rabba (Nasso), citée dans la note de Kehot, le Zohar parle de la « rosée cristalline » qui s'écoule de la tête suprême.

ספר זוהר, האדרא רבא כ"ד:קע"ז-25:188 Zohar, Idra Rabba 24:177-25:188 כ"ה:קפ"ח

60

בספרא דצניעותא

Le Sifra DiTzniusa, chapitre 5, dans le Zohar sur Terumah, que le texte désigne comme un autre passage traitant de ce thème.

ספר זוהר, ספרא דצניעותא ו':ס"ב-6:62 Zohar, Sifra DiTzniuta 6:62-73 ע"ג

61

באגה"ק ד"ה למה נסמכה

La note de Kehot identifie le passage commençant par « Pourquoi [le décès de] Myriam a-t-il été juxtaposé » comme étant la lettre 28 d'Iggeres HaKodesh, qui explique pourquoi le départ des justes expie comme la vache rousse.

LA NOTE DE KEHOT

ס"י כח. וראה לקמן סט, ג. שה"ש מח, ב. ולעיל לא, א.

62

נעוץ תחלתן בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

63

נעוץ תחלתן בסופן

« Dix Séfirot sans substance : leur fin est enfoncée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme attachée à un charbon. » L'Alter Rebbe s'en sert pour expliquer pourquoi la source la plus élevée apparaît au point le plus bas.

ספר יצירה א':7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

64 ארץ ממנה יצא לחם

« De la terre vient le pain. » Le pouvoir de la terre de faire pousser de la nourriture, encore et encore, est le signe du pouvoir de « passer du néant à l'existence », révélé en bas.

Job 28:5:ה"ח:א"ב

אַרְצָא מִמֶּנֶה יֵצֵא לֶחֶם וְתַחְתִּיהָ נִהְפָּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, ה.

PARAGRAPHE 10

65 יתפרדו כל פועלי און

« Tous les artisans d'iniquité seront dispersés. » Ces paroles désignent ici les forces de l'impureté, qui perdent leur emprise lorsque la racine de la parole est unie au bitoul.

Psalms 92:10:י"ב:צ"ב

כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ ה' כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אָוֶן:

Car voici que Tes ennemis, D.ieu, voici que Tes ennemis périront ; tous les artisans d'iniquité seront dispersés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 בזהר פ' פקודי דרל"ז ב'

Le passage du Zohar dans Pekoudei, mentionné dans la section précédente, est cité de nouveau au sujet de la disparition des forces impures lorsque le bitoul est attiré vers le bas.

ספר הזהר, פקודי ל"ח:של"ה-38:335-39:344 זohar, Pekudei ל"ט:שמ"ד

67 בזהר פ' חקת דקפ"א ע"א

Un passage du Zohar dans 'Houkat, que l'Admour Hazaken ajoute sur le même point.

Zohar, Chukat 3:16-4:25:ה"ה:ד"כ"ה

68 שרגליה יורדות מות

« Ses pieds descendent vers la mort, ses pas s'attachent au tombeau. » La Kabbale applique ce verset à Mal'hout, dont l'extension la plus basse atteint les mondes où les forces extérieures prennent prise.

Proverbs 5:5:ה"ה:ד

רַגְלֶיהָ יֵרְדוּת מוֹת שְׂאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמַכּוּ:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ספ"ו דיבמות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סה, ב. [כ].

70 À partir de « Remplissez la terre et soumettez-la », la Gue-mara déduit que la mitsva de procréer incombe à l'homme : « l'homme a coutume de conquérir, mais la femme n'a pas coutume de conquérir ». L'Admour Hazaken s'en sert pour évoquer le pouvoir de chasser l'esprit d'impureté.

Yevamot 65b:4:ד"ב:ס"ה

גַּמִּי מֵנָא הֲנִי מִיִּלִּי? אָמַר רַבִּי אֵילֵעָא מִשּׁוּם רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן: אָמַר קְרָא: "וּמִלֵּאוּ אֶת הָאָרֶץ וּבְכֻשׁוֹהָ". אִישׁ דִּרְכּוּ לְכַבֵּשׁ, וְאִין אִשָּׁה דִּרְכָּה לְכַבֵּשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71 האיש כובש

À propos de « et soumettez-la » (Genèse 1:28), le Midrach relève l'orthographe du mot et le lit ainsi : « l'homme conquiert ». Cette interprétation est citée avec le Talmud, dans Yevamos, à l'appui du même point.

Bereshit Rabbah 8:12:י"ב:ח

... אחד האיש ואחד האשה, על שניהם הוא אומר: ויברך אותם אלקים וגו'. וכבשוה, וכבשה כתיב, האיש כובש אשתו שלא תצא לשוק, שכל אשה שיצאה לשוק סופה להכשל. מנא לן? מן דינה, שנאמר (בראשית לד): ותצא דינה ולבסוף נכשלה, הדא הוא דכתיב (שם): וירא אותה שכם וגו'. רבי ירמיה ור' אבהו ור' יצחק בר מריון בשם רבי חנינא, הלכה כרבי יוחנן:

"G-d blessed them and G-d said to them: Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it, and dominate over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over every living creature that crawls upon the earth" (Genesis 1:28). "And dominate over the fish of the sea" - Rabbi H̄anina said: If they merit it, [they will] dominate [redu], but if not, they will fall [yeredu]. Rabbi Yaakov of Kefar H̄anin said: One who fulfills "in our image, in our likeness - "And ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

72 זהר פ' משפטים

La déclaration du Zohar concernant « l'autre dieu » est citée dans Torah Ohr (118d), et la note précise que ce passage renvoie à son tour le lecteur ici.

LA NOTE DE KEHOT

קג, א [כ]. מובא בתו"א קיה, ד ושם מציינ לכאן. וראה גם באוה"ת נ"ך כרך-א ע"תל.

73 אל אחר אסתרס ולא עביד פירין

Dans Michpatim, le Zohar dit que « l'autre dieu » est castré et ne porte pas de fruit. L'Admour Hazaken relie sa stérilité à son absence de Daat.

Zohar, Mishpatim 3:161-172:קע"ב:קס"א

It is written: "And a river went out of Eden to water the garden" (Gen. 2, 10). This "river" never ceases to procreate and to spread itself and to bring forth fruit. But the "other god" (the principle of evil) is emasculated and has no desire to procreate, and does not multiply or bear fruit, for were he to bear fruit, he would reduce the whole world to chaos.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74 כך אין מעשיהן של רשעים עושה פירות

À propos de « Tes jugements sont comme le grand abîme » (Psaumes 36:7) : « de même que l'abîme n'est pas ensemençé et ne produit pas de fruit, les actes des méchants ne portent pas de fruit », car, s'ils en portaient, ils détruiraient le monde. L'Admour Hazaken suggère que cela fait allusion à la stérilité de l'autre côté.

Bereshit Rabbah 33:1א:ג

... "אמרו צדיק כי טוב וגו'" ומה תהום זה אין לו חקר כך אין לפורענותן של רשעים חקר ההי"ד (שם, יא) "אוי לרשע רע" ומה התהום הזה לא נזרע ולא עושה פירות כך אין מעשיהן של רשעים עושין פירות שאלו היו עושין פירות היו מחריבין את העולם. ריב"ל סליק לרומי חמא תמן עמודים מכוסים בטפיסין בצנה שלא יקרוש ובשרב שלא יתבקעו וכי הוה מהלך בשוקא חמא חד מסכן מכריך בחדא מחצלא ואית דאמרין פלגא מרדעת דחמרא על אותן העמודים קרא צדקתך כהררי אל הן דיהבת אשפע על אותו העני קרא ...

"G-d remembered Noah, and all the beasts, and all the animals that were with him in the ark; G-d caused a wind to pass over the earth, and the water subsided" (Genesis 8:1). "G-d remembered Noah, and all the beasts..." - and it is written: "Your righteousness is like mighty mountains [keharerei el]; Your judgments are great depths. L-rd, You save man and animal" (Psalms 36:7). Rabbi Yishmael and Rabbi Akiva: Rabbi Yishmael says: The righteous, who accepted the Torah that was given from the mountains of G-d [meharerei el], ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

75 והקשה בלק"ת . . שאין בהם מוח הדעת

Un passage des maamarim de l'Alter Rebbe où figurent également la question de l'Arizal et sa réponse selon laquelle les kelipot sont dépourvues de Daat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם ע"ח שער הקליפות (שמ"ח) פ"ב. סי' מאמרי אדה"ז ענינים עי' שעו. אוה"ת על מארז"ל וענינים עי' שלה. נ"ך-א עי' תל. ויקהל עי' ביקו. תצא עי' תתענ. סוכות עי' איתשכח. סה"מ עת"ר עי' קלה.

76 שאין בהם מוח הדעת

Dans le Portique des kelipot, cité dans la note de Kehot, Etz Chaim enseigne que les aspects masculin et féminin de la kelipa n'ont que deux facultés intellectuelles, 'Hokhma et Bina, et interprète la formule du Zohar « l'autre dieu est châtré et ne porte pas de fruits » comme l'absence de la faculté intellectuelle appelée Daat, en citant : « De plus, sans Daat, l'âme n'est pas bonne. »

Sefer Etz Chaim 48:2-3ג:ב

... לבד מצד הנוקבא של הקליפות אך ר"נ הבאים מן הזכר אין בהם לפי שהזכר דקליי אסתרט שאין בו מוח הנקרא דעת כדי להמשיך ע"י זווגו עם הנוקבא בחי' ר"נ אשר ז"ס אל אחר אסתרט ולא עביד פירי שהם הרי"ג של הזכר אבל הנפשין הם פירי הנוקבא יש לעכו"ם נפש מהנוק' דקליפה וזשיה גם בלא דעת נפש לא טוב כי הנפשות של האומות הבאים מהקליפות הנקרא רע ולא טוב הם נעשין בלא דעת לכן

ויקחו אליך פרה אדומה

אין בהם רוחין ונשמתין ג"כ. גם ז"ס מה שאמרו רז"ל מי שאין בו דעת אסור לרחם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

77 גם בלא דעת נפש לא טוב

« De plus, sans Daat, l'âme n'est pas bonne. » Appliqué aux kelipot, qui sont dépourvues de Daat.

Proverbs 19:2ב:ט

גם בלא־דעת נפש לא־טוב ואין ברגלים חוטא:

Also, that the soul be without knowledge is not good; And he that hasteth with his feet sinneth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יט, ב.

78 שתי נשים זונות

La note cite à cet endroit le Mitteler Rebbe : la kelipa se trouve « dans les deux mo'hin, 'Hokhma et Bina, qui correspondent aux deux oiseaux et sont appelés les deux prostituées... et non dans le niveau de Daat ».

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ מ"א ג, טו. "בבי' מוחין חו"ב והם בחי' שתי ציפרין והם נקי שתי זונות כי ולא בבחי' הדעת", מאמרי אדה"א חקת עי' אשצו. וראה שם עי' איתפא. וראה גם אוה"ת במדבר עי' סח.

79 שתי נשים זונות

« Alors deux femmes, prostituées, vinrent devant le roi. » Dans la Kabbale citée ici, les deux femmes correspondent aux deux facultés intellectuelles, 'Hokhma et Bina, de la kelipa, qui est dépourvue de Daat.

I Kings 3:16א:ג

אָז תבאנה שְׁתֵּים נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְתַעֲמִדְנָה לְפָנָיו:

Alors deux femmes, qui étaient des prostituées, vinrent auprès du roi et se tinrent devant lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ואלה המשפטים

« Et voici les lois que tu placeras devant eux. » L'incipit d'un discours sur Daat, mentionné ici.

Exodus 21:1א:א

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׁים לִפְנֵיהֶם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 לא הביט און ביעקב

« Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov, ni aperçu de faute en Israël. » L'incipit d'un autre discours sur Daat.

Numbers 23:21א:כ

לֹא־הִבִּיט אֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמָל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֶלְקֵיו עֲמוֹ וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

החלצו מאתכם

« Armez parmi vous des hommes pour l'armée. » L'incipit d'un autre discours sur Daat.

במדבר ל"א:ג' Numbers 31:3

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלי־מדין לתת נקמת־ה' במדין:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ברכות כי תשא פמ"א

La note indique que la formulation du Midrash sur « de Sa bouche, la connaissance » y est recopiée.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך א ע' תקנ.

84

כי הי יתן חכמה מפיו דעת

« Car Havaya donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance et la compréhension. » Le Midrach cité ici lit le verset comme plaçant la connaissance au-dessus de la sagesse.

משלי ב:ו' Proverbs 2:6

כִּי־ה' יתן חִכְמָה מִפִּי דַעַת וּתְבוּנָה:

Car D.ieu donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance et le discernement ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

כי הי יתן חכמה מפיו דעת

« Grande est la sagesse, mais la connaissance et la compréhension lui sont supérieures » : D.ieu donne la sagesse, mais à celui qu'Il aime, Il donne la connaissance « de Sa bouche », comme un père qui donne à son fils bien-aimé ce qu'il a dans sa propre bouche. L'Alter Rebbe cite ce passage pour montrer que Daat est supérieur à 'Hokhma.

Shemot Rabbah 41:3 מ"א:ג' שמות רבה

דבר אחר: ויתן אל משה, הה"ד (משלי ב): כי הי יתן חכמה מפיו דעת ותבונה. גדולה החכמה וגדולה ממנה הדעת ותבונה, הוי. כי הי יתן חכמה, אבל למי שהוא אוהב, מפיו דעת ותבונה. ר' יצחק ור' לוי, חד מנהון אמר: למה הדבר דומה? לעשיר שהיה לו בן. בא בנו מבית הספר. מצא תמחוי לפני אביו. נטל אביו חתיכה אחת ונתנה לו. מה עשה בנו? אמר לו: איני מבקש אלא מזה שבתוך פוך. מה עשה? נתנו לו. ולמה? על שהיה מחבבו, נתן לו מתוך פיו. הוי, כי הי יתן חכמה, וכל ...

Another matter, "He gave to Moses," that is what is written: "For the L-rd grants wisdom; from His mouth come knowledge and understanding" (Proverbs 2:6). Great is wisdom, but greater than it are knowledge and understanding. That is, "for the L-rd grants wisdom," but to those whom He loves, "from His mouth come knowledge and understanding." Rabbi Yitzhak and Rabbi Levi, one of them said: To what is the matter comparable? To a wealthy man

who had a son. His son came from school and saw a tray before his ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

86

הכיר את בוראו

« À l'âge de trois ans, Avraham reconnut son Créateur. » L'Admour Hazaken comprend cette reconnaissance comme un sentiment intérieur, l'œuvre de Daat, qui annule le yesh.

נדרים ל"ב א:י"ז-ט"ז Nedarim 32a:17-19

"שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מְאוֹת", אָמַר רַבִּי אָמִי בַר אֲבָא: אֲלֵיָעוֹר כְּנָגֵד כּוֹלָם. אֵיכָא דְאָמְרִי: אֲלֵיָעוֹר הוּא, דְּחוּשְׁבְּנִיה הָכִי הוּי. וְאָמַר רַבִּי אָמִי בַר אֲבָא: בֶּן שְׁלֹשׁ שָׁנִים הָכִיר אֲבָרָהָם אֶת בּוֹרְאוֹ, שְׁנָאָמַר: "עֲקֹב אֲשֶׁר שָׁמַע אֲבָרָהָם בְּקִלְי" — חוּשְׁבְּנִיה מָאָה וְשִׁבְעִין וּתְרִין. וְאָמַר רַמִּי בַר אֲבָא:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדרים לב, א. ועוד.

87

דקרו לי אלקא דאלקיא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף מנחות.

88

דקרו לי אלקא דאלקיא

« Ils l'appellent le D.ieu des dieux » : l'explication de Rav sur « en tout lieu, on offre de l'encens à Mon Nom ». L'Alter Rebbe s'en sert pour illustrer une reconnaissance sans bitoul.

מנחות ק"י א:ה'ר"ה-5-6 Menachot 110a:5-6

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבואו גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

89

אשה . . שדעתה קלה

Le Tanna de l'école d'Eliyahu explique une loi sur l'isolement « parce que l'esprit des femmes est léger ». L'Alter Rebbe comprend « léger » comme désignant Daat, qui vient des Guevourot.

שבת ל"ג בבב Shabbat 33b

קידושין פ' ב:ד'4 Kiddushin 80b:4

מתני' לא יתייחד אדם עם שתי נשים, אכל אשה אחת מתייחדת עם שני אנשים. רבי שמעון אומר: אף איש אחד מתייחד עם שתי נשים בזמן שאשתו עמו, וישן עמהם בפונדקי, מפני שאשתו משמרתו. מתייחד אדם עם אמו ועם בתו וישן עמהם בקירוב בשר. ואם הגדילו - זו ישנה בכסותה וזה ישן בכסותו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

עבודה זרה י"ח ב:ח-ט"ז Avodah Zarah 18b:8-9

תנאי היא, דתנאי: אין הולכין לאיצטדיגין מפני "מושב לצים", ורבי נתן מתיר מפני שני דברים: אחד, מפני שצווח ומציל, ואחד, מפני שמעיד עדות אשה להשיאה. תנו רבנן: אין הולכין לטריטאות ולקרקסאות, מפני שמזבלין שם ויבול לעבודה זרה, דברי רבי מאיר. וחקמים אומרים: מקום שמזבלין — אסור מפני חשד עבודה זרה, ומקום שאין מזבלין שם — אסור מפני "מושב לצים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת לג, ב. קידושין פ, ב. ועוד. וראה בלקו"ש ח"י ע' 149: קלה כ"ה בכ"מ (וכ"ה ברש"י קידושין שם (שלא שלטו בזה כ"כ דים). אבל ראה רש"י ד"ה ואיכא (ע"ז יח, ב) וראה בע"ה שי הכללים פ"ז: ז"ס דעתן של נשים קלה פי קל ה' כי ח"ג כו' [ועד"ז בכ"מ בכתהאריז"ל. וראה ל"ת להאריז"ל תהלים כה. ע"ה שי לידת המוחין ספ"ב בהגהות סק"א (וורשא תרנ"א). קה"י מעי קלה ומע קלע ואכ"מ] אבל בכ"מ הגירסא "קלות". ע"ש.

90

ציאנה וראינה

« Sors et contemple, filles de Sion, le roi Chlomo. » Le début d'un discours où est expliqué le poids de 130 chékalim.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

בלקו"ת פ' שמות ס"פ כי סר לראות

« Et Havaya vit qu'il s'était détourné pour regarder. » Le commentaire de l'Ari Zal sur ce verset est la source de la descente du kol vers Mal'hout.

Exodus 3:4ג'ד: שמות

ויקרא ה' כי סר לראות ויקרא אליו אלקים מתוך הסנה ויאמר משה משה ויאמר הבני:

Et lorsque D.ieu vit qu'il s'était détourné pour regarder, D.ieu l'appela du milieu du buisson et dit : « Moïse, Moïse ». Et il dit : « Me voici ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת להאריז"ל שמות ג, ד. ספר הערכים-חב"ד כרך-ה ע' ערב וש"נ.

92

בד"ה רב ושמואל

La note situe le discours sur la danse de Rav Shmuel bar Rav Yitzchak parmi les discours sur les noces (Derushei Chasunah) du Siddour, où sont expliqués les Daat fort et léger.

LA NOTE DE KEHOT

דרושי חתונה סידור קכח, א.

93

רב שמואל בר רב יצחק מרקד אתלת

Rabbi Yehouda bar Ilai dansait devant la mariée avec une branche de myrte, et « Rav Chemouel bar Rav Yits'hak

dansait avec trois » ; le titre d'un discours sur Daat fort et léger.

Ketubot 17a:5ה"ז א: כתובות

אמרו עליו על רבי יהודה בר אילעאי שהיה נוטיל בד של הדס, ומרקד לפני הכלה, ואומר: "כלה נאה וחסודה". רב שמואל בר רב יצחק מרקד אתלת. אמר רבי ירמיה: קא מכסיה לו סכא: כי נח נפשיה, איפסיק עמודא דנורא בין ידיה לכולי עלמא, וגמירי דלא אפסיק עמודא דנורא אלא אי לחד בדרא, אי לתרי בדרא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

94

כלתה נפשי

« Mon âme aspire, et même languit, après les parvis de Havaya. » L'Admour Hazaken relie kallah (fiancée) à kalah, le désir ardent qui consume l'âme.

Psalms 84:3ג'ד: תהילים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אלהי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

ורוכב על כרוב קל שלו

La nuit, le Saint béni soit-Il « chevauche Son chérubin de lumière et traverse dix-huit mille mondes ». Cité pour un autre sens de kal.

Avodah Zarah 3b:13ג'ב: עבודה זרה

ובליליא מאי עביד? איבעית אימא: מעין יממא, ואיבעית אימא: רוכב על כרוב קל שלו וישט בשמונה עשר אלף עולמות, שנאמר: "רכב אלקים רבתיים אלפי שנאן". אל תקרי "שנאן" אלא "שאינן", ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שנאמר: "יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

96

יביאו לבוש

« Qu'on apporte des vêtements royaux... et le cheval que le roi a monté. » Le début d'un discours où il est question du « chérubin de lumière ».

Esther 6:8ח'ח: אסתר

יביאו לבוש מלכות אשר לבש-בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

בינה יתירה נתנה באשה

À partir de « Et Havaya Elokim construisit la côte », la Guemara déduit que « le Saint béni soit-Il a donné à la femme une mesure supplémentaire de Bina, plus qu'à l'homme ». Cité en lien avec la discussion de la Daat de la femme.

Niddah 45b:11-12ב"א-ב"ב: נדה

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרבי? דכתיב "ויבן ה' [אלקים] את הצלע", מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש. ואידך,

ההוא מבני לכה לכדריש לקיש, דאמר ריש לקיש משום רבי שמעון בן מנסיא: "ויבן ה' [אלקים] את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם" — מלמד שקלעה הקדוש ברוך הוא לחיה והביאה אצל אדם הראשון, שכן בכרכי הים קורין לקלעייתא — בנ"תא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98 וע' בזהר הרקיע פ' תרומה דקס"ו

L'Alter Rebbe y cite le Zohar HaRakia sur le Zohar dans Terumah (166) : 'Hokhma, Bina et Daat sont enracinés dans les trois têtes d'Atika Kadisha, et Daat dans la tête la plus élevée (Radla).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' נשא כח, א.

99 La note de Kehot renvoie à Zohar, Mishpatim 3:167 pour ces mots.

ספר הזהר, משפטים ג' קס"ז Zohar, Mishpatim 3:167

100 La note de Kehot renvoie à Zohar, Mishpatim 3:166 pour ces mots.

ספר הזהר, משפטים ג' קס"ו Zohar, Mishpatim 3:166

PARAGRAPHE 11

101 ולקח הכהן עץ ארז ואזוב והשליך אל תוך שרפת הפרה

« Le Cohen prendra du bois de cèdre, de l'hysope et du fil écarlate, et les jettera dans le brasier de la vache. » Le verset que cette section explique.

במדבר י"ט:6 Numbers 19:6

ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל-תוך שרפת הפרה:

Et le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu de la génisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 אזוב הגדל בקיר

Chlomo « parla des arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui pousse sur le mur ». Le verset situe le cèdre et l'hysope aux deux extrémités de l'échelle des arbres.

I Kings 5:13 מלכים א' ה' י"ג

וידבר עליהעצים מן-הארז אשר בלבנון ועד האזוב אשר יצא בקיר וידבר על-הבהמה ועל-העוף ועל-הרמש ועל-הדגים:

And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall; he spoke also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Le début du discours auquel il est fait référence ici.

Numbers 33:1 במדבר ל"ג:א

אלה מסעי בני-ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד-משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 וגם דלה דלה לנו

Les filles de Yitro disent de Moché : « Il a aussi puisé, il a puisé pour nous, et il a abreuvé le troupeau. » Ce passage est expliqué dans ce discours.

Exodus 2:19 שמות ב' י"ט

ותאמרן איש מצרי הצילנו מיד הרעים וגם-דלה דלה לנו וישק את-הצאן:

Elles dirent : « Un Égyptien nous a délivrées de la main des bergers et, de plus, il a puisé de l'eau pour nous et a abreuvé le troupeau. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 יו"ד דינחם שקנא קנאת הברית

Le passage du Zohar sur Pin'has que le texte cite au sujet du petit youd de son nom.

ספר הזהר, פנחס ט':35 Zohar, Pinchas 9:35

106 המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya notre D.ieu, Lui qui siège dans les hauteurs ? » Le verset de l'explication dans Torah Ohr auquel il est fait référence ici.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 וא"ו דאזוב הוא זעירא

Un passage du Zohar dans Metsora que le texte cite au sujet du petit vav de ezov.

ספר הזהר, מצורע ד' י"ח-י"ז:18-7:25 Zohar, Metzora 4:18-7:25

Il répondit : « Il est écrit ici : "deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope". "Vivants" fait référence à deux des "créatures vivantes" (Hayoth) qu'Ézéchiél a vues, désignant le lieu d'où les vrais prophètes tirent leur inspiration. Nous avons expliqué le "bois de cèdre". "L'écarlate" indique le lieu de la Rigueur, qui lui est associé au début. "L'hysope" est le Vav inférieur, qui nourrit la Communauté d'Israël. Tout cela repose de nouveau sur lui, car il a été purifié. » Rabí Yehouda ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

108 ר"פ יתרו

Le début du Zohar sur Yitro, cité avec Metsora à propos du même point.

ספר הזהר, יתרו א' י"ח-י"ז:18-28 Zohar, Yitro 1:18-28

109 ה' יחתו מריביו בענין ויתן עוז למלכו

« Havaya — ceux qui s'élèvent contre Lui seront brisés... et Il donnera la force à Son roi. » Le discours sur ce verset

est cité à propos de la « force », Guevoura, accordée au roi.

I Samuel 2:10: שמואל א ב' י"ד

Havayah יחתו מריכו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי ארץ
ויתנו עלו למלכו וירם קרו משיחו:

Ceux qui contestent D.ieu seront brisés ; contre eux, Il tonnera depuis les cieus ; D.ieu jugera les confins de la terre ; Il donnera la force à son roi et élèvera la corne de son oint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 וארכה את זרעו ואתן לו את יצחק

« J'ai multiplié sa descendance et je lui ai donné Its'hak. » Cité avec le commentaire de l'Arizal à ce sujet dans son Likkutei Torah sur Chemini, parmi les sources relatives aux Guevourot ; dans la Kabbale, Its'hak représente l'attribut de Guevoura.

Joshua 24:3: יהושע כ"ד ג'

ואקח את-אביכם את-אברהם מעבר הנהר ואולך אתו בכל-ארץ כנען
וארכה את-זרעו ואתן-לו את-יצחק:

Et Je pris votre père Abraham d'au-delà du Fleuve, Je le conduisis à travers tout le pays de Canaan, Je multipliai sa descendance et Je lui donnai Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 אתערותא דרחימו

À la fin de 'Hayé Sarah, le Zohar parle de « l'éveil de l'amour » ; il est cité à propos du rôle du côté gauche dans l'éveil de l'amour.

Zohar, Chayei Sara 23:243-24:254: ספר הזהר, חיי שרה כ"ג רמ"ג-כ"ד רמ"ד

112 העירותי מצפון

« J'ai suscité quelqu'un du nord, et il est venu. » Le nord représente le côté gauche, Guevoura.

Isaiah 41:25: ישעיהו מ"א כ"ה

העירותי מצפון ואת ממזרח-שמש יקרא בשמי ויבא סגנים כמו-חמר
וכמו יוצר ירמס-טיט:

I have roused up one from the north, and he is come, From the rising of the sun one that calleth upon My name; And he shall come upon rulers as upon mortar, And as the potter treadeth clay.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 העירותי מצפון

Le Zohar, dans Vayéchev, à propos de « J'ai suscité quelqu'un du nord », est cité au sujet de l'éveil qui vient de la gauche.

Zohar, Vayeshev 15:153-16:161: ספר הזהר, וישב ט"ו קנ"ג-ט"ז קס"א
Then we read: "And she conceived, and bore a son; and he called his name Er." The name 'Er is a reversal of the letters ra' (evil), for he was evil, having issued from the side of the evil prompter. The accusative particle eth (the) inserted before his name likewise hints at the emergence of another grade, that of impurity and defilement, from which grade Er was born.' Nor was the defect made good until afterwards,

when Shelah appeared. It says further: "And Er, Judah's first-born, was evil in the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114 דאלמלא אתערותא דצפון

Le Zohar, dans Vaéra : « Si ce n'était l'éveil du nord... », à propos du côté gauche qui éveille l'union.

Zohar, Vaera 17:154-164: ספר הזהר, וארא י"ז קנ"ד-קס"ד

115 שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » La gauche vient d'abord, comme l'explique le passage du Zohar.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב' ו'

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ישיש כגבור

« Il se réjouit comme un homme fort qui parcourt sa course. » Ces paroles concernent le soleil ; le Zohar, dans Terouma, les interprète.

Psalms 19:6: תהילים י"ט ו'

והוא כחתן יצא מקפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Qui est comme un époux sortant de sa chambre, et qui se réjouit comme un homme vaillant de parcourir sa course.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ישיש כגבור

Le Zohar, dans Terouma, à propos de « Il se réjouit comme un homme puissant », cité parmi les sources concernant Guevoura.

Zohar, Terumah 16:192-202: ספר הזהר, תרומה ט"ז קצ"ב-ר"ב

118 בענין ותולעת שני

Le Zohar, dans Terouma, à propos de la « laine cramoisie » parmi les matériaux du Michkan.

Zohar, Terumah 24:230-242: ספר הזהר, תרומה כ"ד רל"ב-רמ"ב

119 נאוו לחייך בתורים

« Tes joues sont belles avec des rangées de bijoux, ton cou avec des colliers de perles. » Le début d'un discours auquel il est fait référence ici.

Song of Songs 1:10: שיר השירים א' י'

נאוו לחייך בתרים צוארך בחרוזים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 העשיר

« Le riche ne donnera pas davantage et le pauvre ne donnera pas moins qu'un demi-sicle. » Le Raaya Mehemna in-

terprète «le riche» comme le pilier central et «le pauvre» comme le Tsadik.

שמות ל"ט:15 Exodus 30:15

הַעֲשִׂיר לֹא־יִרְבֶּה וְהַדֵּל לֹא יִמְעִיט מִמִּחְצִית הַשֶּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת ה' לְכַפֵּר עַל־נַפְשֵׁיכֶם:

The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the L-RD, to make atonement for your souls.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

וצריך שיזכיר בה ברית ותורה

À propos de la bénédiction sur la terre dans le Birkat Hamazone: Na'houm l'Ancien dit qu'il faut y mentionner l'alliance, Rabbi Yossi, la Torah, et Pélimo, que l'alliance doit précéder la Torah.

ברכות מ"ח ב:13 Berakhot 48b:13

תנ"א רבי אליעזר אומר: כל שלא אמר "ארץ חמדה טובה ורחבה" בכרפת הארץ, ומלכות בית דוד ב"בונה ירושלים" — לא יצא ידי חובתו. נחום הזקן אומר: צריך שיזכור בה ברית. רבי יוסי אומר: צריך שיזכור בה תורה. פלימו אומר: צריך שיקדים ברית לתורה, שזו נתנה בשלש בריתות,

There is a teaching : R. Eliezer says : Whoever does not say "a desirable, good and ample land" in the benediction of "the land" and "the kingdom of the house of David" in "Who...rebuildest Jerusalem" has not complied with the requirements of the law. Nahum the Elder says : He must mention the Covenant in the blessing of "the land." R. Jose says : He must mention the Torah therein. Pelemo says : He must refer to the Covenant before the Torah, because the latter was given with a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

122

אלה תולדות יעקב יוסף

«Voici les générations de Yaakov: Yossef.» Yaakov et Yossef représentent ici Tiferet et Yessod.

בראשית ל"ז:2 Genesis 37:2

אלה תולדות יעקב יוסף בן־שבע־עשרה שנה היה רעה את־אחיו בצאן והוא נער את־בני בלחה ואת־בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את־דבתם רעה אל־אביהם:

Voici la descendance de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères ; encore jeune garçon, il était avec les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père ; et Joseph rapporta à leur père de mauvais propos à leur sujet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

וישב דק"פ ע"א

Un passage du Zohar, dans Vayéchev, à propos de «Voici les générations de Yaakov: Yossef.»

ספר הזהר, וישב א' ט"ו ג:15-3:25 Zohar, Vayeshev 1:15-3:25

AND JACOB DWELT IN THE LAND OF HIS FATHER'S SOJOURNINGS, IN THE LAND OF CANAAN. R. Jose discoursed here on the verse: The righteous perisheth, and no

man layeth it to heart, and godly men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come (Is. 57, 1). 'When G-d', he said, 'surveys the world and finds it misbehaving and meet for chastisement, He first removes from it any righteous man that is present in it, so that chastisement should be visited on all ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

124

כארז בלבנון ישגה

« Le juste fleurira comme le palmier ; comme un cèdre du Liban, il grandira. » Le Midrach applique le cèdre à Yaakov.

תהילים צ"ב:13 Psalms 92:13

צדיק כפתמר יפרח כארז בלבנון ישגה:

Le juste fleurira comme le palmier ; il grandira comme le cèdre du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

כארז בלבנון ישגה

Le Zohar, dans Vayikra, à propos de ce verset, cité dans la note de Kehot : « Que signifie "cèdre" ? C'est le Saint béni soit-Il, comme il est écrit : "distingué comme les cèdres" ; "au Liban" — c'est l'Éden. »

ספר הזהר, ויקרא ל"ה רנ"ז-ל"ז:268 Zohar, Vayikra 35:257-37:268

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

126

ובפי לך לך

Un passage du Zohar, dans Le'h Le'ha, que le texte ajoute à propos du cèdre.

ספר הזהר, לך לך לך י"ב קי"ג:128-13:113 Zohar, Lech Lecha 12:113-13:128

י"ג:קכ"ח

127

ויגש אליו יהודה

« Et Yehouda s'approcha de lui. » Le début du discours dans Torah Ohr où le cèdre est évoqué.

בראשית מ"ד:18 Genesis 44:18

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר־נא עבדך דבר באזני אדני וא־ל־יחר אפך בעבדך כי כמוד כפרעה:

Alors Juda s'approcha de lui et dit : « Ah ! mon maître, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

ומענין ויקחו אליך

L'Admour Hazaken fait référence à la fin de cette section du Midrach sur Emor pour l'expression « et qu'ils

prennent pour toi ».

ויקרא רבה ל"30 Vayikra Rabbah



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daat Bereishit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daat She-mot Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak